

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 34

PROJET DE LOI 34

MINERAL RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES MINÉRALES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill sets out a framework for mineral prospecting, exploration, development and production in the Northwest Territories. It governs the issuance of interests in minerals and related instruments. Also, it ensures the collection of geoscience information, and provides tools for facilitating the progress of exploration and mining.

This Bill requires engagement with Indigenous governments and organizations as part of certain processes, including in establishing restricted areas where issuance of mineral interests is prohibited, and in establishing zones where exploration is encouraged.

The Bill enables the establishment of requirements relating to benefits for the people in the Northwest Territories. It also requires benefit agreements for Indigenous governments and organizations for production projects that have attained a prescribed threshold size.

This Bill addresses royalty valuation and collection based on the output of a mine. This Bill also enables inspectors to enforce compliance with the requirements of the Act.

Résumé

Le présent projet de loi établit le cadre de prospection, d'exploration, de mise en valeur et de production minérales dans les Territoires du Nord-Ouest. Il régit l'attribution d'intérêts dans les minéraux et la délivrance d'actes connexes. Il assure en outre la collecte de renseignements géoscientifiques et fournit les outils nécessaires pour faciliter l'avancement de l'exploration et de l'exploitation minière.

Le présent projet de loi requiert l'engagement auprès des gouvernements et organisations autochtones dans le cadre de certains processus, y compris dans la création d'aires restreintes où il est interdit d'attribuer des intérêts dans les minéraux, et la création de zones où l'on encourage l'exploration.

Le présent projet de loi permet l'établissement d'exigences relatives aux avantages pour la population des Territoires du Nord-Ouest. Il requiert la conclusion d'ententes sur les avantages pour les gouvernements et organisations autochtones pour les projets de production ayant atteint un seuil réglementaire.

Le présent projet de loi aborde l'évaluation et la perception des redevances minières selon la production d'une mine. Il permet en outre aux inspecteurs de faire respecter les exigences de la présente loi.

MINERAL RESOURCES ACT

LOI SUR LES AIRES PROTÉGÉES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	1
Purpose	2
Aboriginal and treaty rights	3
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreements	4
Government bound	5

Définitions	
Objet	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	

PART 2 ADMINISTRATION

PARTIE 2 ADMINISTRATION

Supervising Mining Recorder and Mining Recorders	6
Duties: Supervising Mining Recorder	
Duties: Mining Recorders	
Delegation	
Registry	7
Not liable for accuracy of information	
Supervising Royalties Director	8
Delegation	
Mining royalty valuers	9
Mining Rights Panel	10
Appointments	
Eligibility for appointment	
Individuals authorized to take affidavits	11
Powers of authorized individuals	
Instruments executed by Minister	12
Cancellation of instrument	
Delegation of Minister's powers	13
Fees, deposits and rents	14
Interest and penalties	
Forms	15
Training requirements	16
Immunity for good faith execution of duty	17

(1) Registraire minier en chef et registraires miniers	
(2) Fonctions : registraire minier en chef	
(3) Fonctions : registraires miniers	
(4) Délégation	
(1) Registre	
(2) Non-responsabilité quant à l'exactitude des renseignements	
(1) Directeur des redevances	
(2) Délégation	
Évaluateurs des redevances	
(1) Comité sur les droits miniers	
(2) Nominations	
(3) Admissibilité	
(1) Autorisation de recevoir des affidavits	
(2) Pouvoirs des particuliers autorisés	
(1) Signature du ministre	
(2) Annulation d'actes	
Délégation	
(1) Droits, dépôts et loyers	
(2) Intérêts et pénalités	
Formules	
Formation	
Immunité	

PART 3 INTERESTS IN MINERALS

PARTIE 3 INTÉRÊTS DANS LES MINÉRAUX

General Rules Respecting Interests

Règles générales relatives aux intérêts

Authority to issue interests	18
Nature of interest: recorded claim	
Reservation for roads and public works	
Discretion to issue similar interests	19

(1) Pouvoir d'attribuer des intérêts	
(2) Nature de l'intérêt claim enregistré	
(3) Routes et travaux publics	
Pouvoir	

Lands Where Staking, Prospecting, Exploring or Issuance of Interests in Minerals are Prohibited or Restricted

Terres où le jalonnement, la prospection, l'exploration ou l'attribution d'intérêts dans les minéraux sont interdits ou restreints

Lands for which no interest may be issued or prospecting, exploring or staking occur	20		Aucune attribution d'intérêts, prospection, exploration ou jalonnement de claim
Where surface rights have been granted or leased	21		Concession ou cession à bail des droits de surface
Meaning: "applicable"	22	(1)	Signification : «compétents»
Designation of restricted area by Minister		(2)	Désignation d'aires restreintes par le ministre
Authority to designate lands		(3)	Pouvoir de désigner des terres
Indigenous government or organization with land, resources and self-government agreement		(4)	Gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Indigenous government or organization without land, resources and self-government agreement		(5)	Gouvernements ou organisations autochtones non parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal		(6)	Proposition combinée
Overlapping proposals		(7)	Propositions chevauchantes
Designation may be revoked		(8)	Révocation
Engagement before revocation		(9)	Engagement
Designation may be extended		(10)	Prolongement des désignations
Designation not statutory instrument		(11)	Textes réglementaires
Existing interests		(12)	Intérêts existants

Department Employees

Employés du ministère

Department employees: where interest may not be acquired or held	23	(1)	Employés du ministère : aucune acquisition ou détention d'intérêts
Department employees: where interest may be acquired or held		(2)	Employés du ministère : possibilité d'acquisition ou de détention d'intérêts
Order of Commissioner in Executive Council		(3)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Order relating to interest in a corporation		(4)	Décret relatif aux intérêts dans une personne morale
Notice of interest acquired for other purpose		(5)	Avis de l'intérêt acquis à d'autres fins
Waiver by Deputy Minister		(6)	Renonciation
Penalty		(7)	Peine
Continuing offence		(8)	Infraction continue

Zones

Zones

Meaning: "applicable"	24	(1)	Signification : «compétents»
Zones		(2)	Zones
Authority to establish zone		(3)	Pouvoir de créer des zones
Where land, resources and self-government agreement		(4)	Existence d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Where no land, resources and self-government agreement		(5)	Aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal		(6)	Proposition combinée
Zone may be established on request		(7)	Création de zones sur demande
Overlapping proposals		(8)	Propositions chevauchantes
Person may apply under zone regulations or general regulations		(9)	Demande conformément aux règlements de la zone ou aux règlements généraux

Prospector's Licences			Licences de prospection
Prohibition	25		Interdiction
Where prospector's licence is required	26	(1)	Licence de prospection requise
Eligibility		(2)	Admissibilité
Issuance		(3)	Délivrance
Terms and conditions		(4)	Conditions
One licence	27		Une seule licence
 Staking and Recording a Claim			 Jalonnement et enregistrement d'un claim
Staking a claim	28	(1)	Jalonnement d'un claim
Interference with posts		(2)	Déplacement de bornes
Application to record staked claim		(3)	Demande d'enregistrement d'un claim jalonné
Public notice		(4)	Avis public
Notice to Indigenous governments or organizations		(5)	Avis aux gouvernements ou organisations autochtones
Recording of staked claim		(6)	Enregistrement des claims jalonnés
Duration of recorded claim	29		Période de validité
Prohibition	30		Interdiction
Transfer of recorded claim	31		Transferts
Application for reduced area claim	32	(1)	Demande de réduction de superficie
Recording of reduced area claim		(2)	Enregistrement
Suspending, cancelling recorded claim	33		Suspension ou annulation
Effect of describing holder as trustee	34	(1)	Effet de la désignation du détenteur comme fiduciaire
Saving of rights of others		(2)	Maintien des droits des tiers
Dispute recording of a claim	35	(1)	Contestation de l'enregistrement d'un claim
Inquiry into disputes		(2)	Enquête
Priority of competing claims		(3)	Priorité de claims concurrents
Determination with reasons		(4)	Décision et motifs
 Mineral Leases			 Baux miniers
Prohibition	36		Interdiction
Who may apply for mineral lease	37	(1)	Auteur d'une demande de bail minier
Issuance		(2)	Délivrance
Duration		(3)	Période de validité
Renewal of mineral lease	38	(1)	Renouvellement du bail minier
Issuance		(2)	Délivrance
Cancellation of mineral lease	39		Suspension ou annulation de baux miniers
Transfer of mineral lease	40		Transferts de baux miniers
 Work Requirements and Notices of Intended Work			 Exigences relatives aux travaux et avis de travaux prévus
Work or deposits	41	(1)	Travaux ou dépôts
Refund of payments		(2)	Remboursement
Notice of intended work	42	(1)	Avis des travaux prévus
Notice may be amended		(2)	Modification de l'avis
Prescribed exemptions		(3)	Exemptions réglementaires
Waiver of time requirement		(4)	Renonciation aux exigences relatives aux délais
Notice of intended work to be provided		(5)	Fourniture d'avis des travaux prévus

PART 4
EXPLORATION AND MINING

PARTIE 4
EXPLORATION ET EXPLOITATION
MINIÈRE

Exploration			Exploration
Prospecting and exploring	43		Prospection et exploration
Removal of Minerals			Déplacement de minéraux
No removal except in accordance with Act	44	(1)	Aucun déplacement sauf conformément aux règlements
Holder of recorded claim or mineral lease		(2)	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier
Development of Mine			Aménagement de mines
Development of mine	45	(1)	Aménagement de mines
Holder of recorded claim or mineral lease		(2)	Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier
Production			Production
No production except in accordance with Act	46	(1)	Aucune production sauf si conforme aux règlements
Production licence		(2)	Licence de production
Issuance		(3)	Délivrance
<i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> permit		(4)	Permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i>
Tailings, waste disposal, mine buildings		(5)	Zone de dépôt de résidus ou de stériles, bâtiments miniers
Transfer of production licence	47		Transfert de licences de production
Cancellation of production licence	48		Annulation de licences de production
Drill Cores			Carottes de forage
Drill cores, cuttings and samples	49		Carottes, déblais et échantillons de forage
Possession of drill cores	50	(1)	Possession des carottes de forage
Property of the Government of the Northwest Territories		(2)	Propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

PART 5
BENEFITS FOR PEOPLE
AND COMMUNITIES

PARTIE 5
AVANTAGES POUR LA POPULATION ET
LES COLLECTIVITÉS

Benefits for People of the Northwest Territories			Avantages pour la population des Territoires du Nord-Ouest
Measures that benefit the people of the Northwest Territories	51		Mesures avantageuses pour la population des Territoires du Nord-Ouest

Benefit Agreements with Indigenous Governments and Organizations			Ententes sur les avantages avec les gouvernements et organisations autochtones
Requirement for agreement for benefits	52	(1)	Conclusion d'ententes présentant des avantages
One or more agreements		(2)	Ententes uniques ou multiples
Waiver by Minister on recommendation of Executive Council		(3)	Dispense par le ministre sur la recommandation du Conseil exécutif
Waiver by Minister on agreement of proponent and Indigenous government or organization		(4)	Dispense par le ministre avec l'acceptation des gouvernements et organisations autochtones
Notification of commencement of negotiations		(5)	Avis du début des négociations
Material change to project	53		Changement important dans le projet
Dispute resolution body	54	(1)	Organisme de règlement des différends
Jurisdiction of dispute resolution body		(2)	Compétence
Protection from liability		(3)	Immunité
Dispute resolution under land, resources and self-government agreement		(4)	Règlement des différends en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

PART 6
ROYALTIES

PARTIE 6
REDEVANCES

Royalties to be paid annually	55		Redevances annuelles
Royalty return to be submitted annually	56	(1)	Déclaration de redevances annuelle
Documents required to be maintained		(2)	Conservation de documents
Examination of royalty return	57	(1)	Examen des déclarations de redevances
Operator shall cooperate		(2)	Collaboration de l'exploitant
Notice of assessment or reassessment		(3)	Avis de cotisation ou de nouvelle cotisation
Interest on overpaid or underpaid amounts		(4)	Versement d'intérêts
Confidentiality of information	58	(1)	Divulgence de renseignements confidentiels
Development and evaluation of policy		(2)	Élaboration et évaluation de politiques
<i>Extractive Sector Transparency Measures Act</i> (Canada)		(3)	<i>Loi sur les mesures de transparence dans le</i> <i>secteur extractif</i> (Canada)
Valuation by mining royalty valuer	59	(1)	Évaluation par un évaluateur des redevances minières
Operator shall cooperate		(2)	Collaboration de l'exploitant

PART 7
STATISTICAL RETURNS

PARTIE 7
RAPPORTS STATISTIQUES

Requirement	60	(1)	Rapport obligatoire
Frequency of filing		(2)	Fréquence de remise
Confidentiality		(3)	Nature confidentielle
Disclosure of information		(4)	Divulgence de renseignements

PART 8
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

PARTIE 8
CONFIDENTIALITÉ DES
RENSEIGNEMENTS

Confidentiality of information	61		Confidentialité des renseignements
--------------------------------	----	--	------------------------------------

PART 9
REVIEW OF DECISIONS
UNDER ACT

Request for review	62
Limit on decisions that may be reviewed	
Chairperson to assign panel member	63
Review in accordance with the regulations	
Referral to Supreme Court	64
Final and binding	65
Protection from liability	66

PART 10
ENFORCEMENT, OFFENCES
AND PENALTIES

Interpretation	
Definitions	67
Inspectors	
Inspectors	68
Identification	
Peace officer	69
Inspection, Investigation and Seizure	
Inspection	70
Powers of inspector	
Inspection of dwelling place	
Requirement to comply	
Return of records or things	
Duty to assist	
Inspector may be accompanied	
Private property	
Liability for damage	
Warrant to inspect dwelling place	71
Warrant subject to conditions	
Endorsement on warrant	
Inspectors may make order	72
Verbal order in exigent circumstances	
Written order to follow	
Compliance with order	
Inspector may act when person fails to comply with order	
Duty to co-operate	73
Search with warrant	74
Warrant authorizations and conditions	
Endorsement on warrant	
Expiry of warrant	75
Time of execution of warrant	
Search without warrant	76
Telewarrant	77

PARTIE 9
RÉVISION DES DÉCISIONS
AU TITRE DE LA PRÉSENTE LOI

(1) Demande de révision
(2) Limite des révisions
(1) Rôle du président
(2) Révision conforme aux règlements
Renvoi à la Cour suprême
Décision définitive et exécutoire
Immunité

PARTIE 10
EXÉCUTION, INFRACTIONS
ET PEINES

Définitions
Définitions
Inspecteurs
(1) Inspecteurs
(2) Pièce d'identité
Agent de la paix
Inspection, enquête et saisie
(1) Inspection
(2) Pouvoirs des inspecteurs
(3) Inspection d'un lieu d'habitation
(4) Obligation de se conformer
(5) Restitution des documents et choses
(6) Obligation de collaborer
(7) Accompagnement
(8) Propriété privée
(9) Responsabilité
(1) Mandats d'inspection
(2) Conditions des mandats
(3) Effet du visa
(1) Ordres des inspecteurs
(2) Situation d'urgence
(3) Confirmation des ordres verbaux
(4) Conformité
(5) Défaut de s'exécuter
Obligation de collaborer
(1) Perquisition avec mandat
(2) Autorisation et conditions des mandats
(3) Effet du visa
(1) Expiration des mandats
(2) Heure d'exécution des mandats
Perquisition sans mandat
(1) Télémandats

Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Seizure without warrant	78	(1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant		(2)	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Procedure following seizure	79		Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	80		Disposition des choses saisies
Return of thing seized	81	(1)	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized		(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	82		Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	83	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Order		(2)	Ordonnance
Return of thing seized	84		Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	85		Préservation des choses saisies
Limitation of liability	86		Limite de responsabilité
Disposition of Forfeited or Abandoned Items		Disposition des articles confisqués ou abandonnés	
Abandoned and forfeited things	87	(1)	Choses abandonnées ou confisquées
Compensation within one year of sale where owner was unknown		(2)	Compensation
General		Dispositions générales	
Arrest without warrant	88	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Limitation of liability	89		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	90		Fausse déclaration, entrave
Production of authorization	91		Production du permis
False or misleading statement: applications	92	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Offences and punishment	93	(1)	Infractions et peines
Fines: development, production		(2)	Amendes : aménagement, production
Fines: royalties		(3)	Amendes : redevances
Additional fine		(4)	Amende supplémentaire
Attempts	94	(1)	Tentatives
Inducements, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Liability of directors and others	95	(1)	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation		(2)	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	96		Responsabilité du fait d'autrui
Forfeiture following conviction	97		Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	98		Rétention des choses saisies
Additional order	99		Ordonnance supplémentaire
Notice to shareholders	100		Avis aux actionnaires
Application for variation	101	(1)	Demande de modification
Notice		(2)	Avis

Order		(3)	Ordonnance
Limitation period	102		Prescription
Designated laboratories	103		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	104	(1)	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report		(2)	Certificat ou rapport
Admissibility		(3)	Admissibilité
Attendance may be required		(4)	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate or report		(5)	Préavis
Burden of proving exception	105	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving authorization		(2)	Fardeau de la preuve relatif aux autorisations
Authority of Minister to suspend or cancel authorization, or to prohibit applying for new authorization	106		Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler une autorisation ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Civil remedy not affected	107		Aucun effet sur les recours
Injunctive remedies not affected	108		Mesures de redressement par voie d'injonction
Joint and several liability	109		Responsabilité solidaire
Procedure	110		Procédure

PART 11
REGULATIONS

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations	111	(1)	Règlements
Regulations may be general or particular		(2)	Portée générale ou particulière
Regulations: royalties		(3)	Règlements : redevances
Orders		(4)	Décrets
Incorporation by reference		(5)	Incorporation par renvoi
Access to incorporated document and earlier versions		(6)	Accès aux documents incorporés et aux versions antérieures

PART 12
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT

PARTIE 12
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appointments continued	112		Maintien des nominations
Claims marked or staked	113	(1)	Claims marqués ou jalonnés
Continuation of instruments and decisions		(2)	Maintien des actes et décisions
Applications and decisions in progress		(3)	Demandes et décisions existantes
Cost of work carried over		(4)	Report du coût des travaux
Continuation of zones		(5)	Maintien des zones

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Miners Lien Act</i>	114		<i>Loi sur les privilèges miniers</i>
<i>Northwest Territories Lands Act</i>	115		<i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	116		Entrée en vigueur
-------------------	-----	--	-------------------

MINERAL RESOURCES ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"approved form" means a form approved by the Minister under section 15; (*formule approuvée*)

"benefit agreement" means an agreement referred to in section 52; (*accord sur les avantages*)

"contiguous", with reference to two or more claims, includes claims that were staked in a manner to share at least one common boundary point between them; (*contigus*)

"Department" means the department responsible for the administration of this Act; (*ministère*)

"depreciable assets" means buildings, plant, machinery and equipment; (*bien amortissable*)

"fiscal year", in respect of a mine, means the fiscal period of the mine's operator as defined in section 249.1 of the *Income Tax Act* (Canada); (*exercice*)

"holder",

- (a) in respect of a licence or an interest in minerals issued under this Act, means the person to whom the licence or interest is issued, and
- (b) in respect of surface rights, means the lessee or the registered holder of the surface rights to the land; (*titulaire*)

"interest in minerals" means any of the following:

- (a) recorded claim,
- (b) mineral lease,
- (c) production licence,
- (d) any other interest in minerals as set out in the regulations; (*intérêt dans les minéraux*)

LOI SUR LES RESSOURCES MINÉRALES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» S'entend de :

a) l'un ou l'autre des accords suivants :

(i) l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,

(ii) la Convention définitive des Inuvialuit, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,

(iii) l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,

(iv) l'Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale entre le peuple Tłı̄cho et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,

(v) le Règlement sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine entre la bande de la Première Nation de Déljine et la société foncière de Déljine, le

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̄cho and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Déljine Final Self-Government Agreement* among the Déljine First Nation Band and the Déljine Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982*, concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada that addresses land, natural resources or self-government, or
- (c) any prescribed legally binding agreement; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)

gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté le 18 février 2015, dans sa version à jour;

- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite des terres, des ressources naturelles ou de l'autonomie gouvernementale;
- c) tout accord ayant force obligatoire visé par règlement. (*land, resources and self-government agreement*)

«accord sur les avantages» Accord visé à l'article 52. (*benefit agreement*)

«bail minier» Bail visant un claim enregistré accordé en application de l'article 37. La présente définition inclut le bail minier renouvelé. (*mineral lease*)

«bien amortissable» Bâtiments, usines, machinerie et matériel. (*depreciable assets*)

«bureau du registraire minier» Le bureau sous la supervision du registraire minier en chef. (*office of the Mining Recorder*)

«claim enregistré» Claim qu'enregistre un registraire minier en application de l'article 28. (*recorded claim*)

«comité sur les droits miniers» Le comité sur les droits miniers créé par l'article 10. (*Mining Rights Panel*)

«contigus» Se dit d'au moins deux claims, notamment de ceux qui ont été jalonnés de façon à avoir au moins un point limite commun. (*contiguous*)

«directeur des redevances» Le directeur en chef des redevances nommé en application de l'article 8. (*Supervising Royalties Director*)

«évaluateur des redevances minières» Évaluateur des redevances minières visé à l'article 9. (*mining royalty valuer*)

«exercice» Concernant une mine, l'exercice de l'exploitant d'une mine au sens de l'article 249.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de l'exploitant de la mine. (*fiscal year*)

"mine" means an undertaking that produces or has produced minerals or processed minerals from lands to which this Act applies, including the depreciable assets that are located in the Northwest Territories and used in connection with the undertaking; (*mine*)

"minerals" means, subject to the regulations, metallic, non-metallic or other non-living naturally occurring substances that are, or were before their production, part of the land, whether solid, liquid or gaseous,

- (a) including precious stones, semi-precious stones, coal and any other substances set out in the regulations, and
- (b) not including oil, gas, water and any other substances set out in the regulations; (*minéraux*)

"mineral lease" means a lease of a recorded claim issued under section 37 and includes a renewed mineral lease; (*bail minier*)

"mining property" means

- (a) a recorded claim or a mineral lease within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated, or
- (b) a group of contiguous recorded claims or mineral leases within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated and
 - (i) that belong to the same owner, or
 - (ii) if the mine is operated as a joint venture, that are owned exclusively by the members of the joint venture or parties related to the members of the joint venture, regardless of the degree of ownership of each recorded claim or mineral lease; (*propriété minière*)

"Mining Recorder" means a Mining Recorder appointed under section 6; (*registraire minier*)

"Mining Rights Panel" means the Mining Rights Panel established under section 10; (*comité sur les droits miniers*)

"mining royalty valuer" means a mining royalty valuer referred to in section 9; (*évaluateur des redevances minières*)

"office of the Mining Recorder" means the office overseen by the Supervising Mining Recorder; (*bureau du registraire minier*)

«exploitant» S'entend au sens des règlements. (*operator*)

«formule approuvée» Formule approuvée par le ministre en application de l'article 15. (*approved form*)

«intérêt dans les minéraux» L'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) les claims enregistrés;
- b) les baux miniers;
- c) les licences de production;
- d) les autres intérêts dans les minéraux visés par règlement. (*interest in minerals*)

«licence de production» Licence de production délivrée en application de l'article 46. (*production licence*)

«licence de prospection» Licence de prospection délivrée en application de l'article 26. (*prospector's licence*)

«liées» S'agissant de plusieurs personnes, s'entend au sens des règlements. (*related*)

«mine» Ouvrage produisant ou ayant produit des minéraux ou des minéraux traités à partir des terres auxquelles s'applique la présente loi, y compris les biens amortissables qui sont situés dans les Territoires du Nord-Ouest et qui sont utilisés en relation avec cet ouvrage. (*mine*)

«minéraux» Sous réserve des règlements, matières métalliques ou non métalliques, et autres matières naturelles inertes qui font partie des terres ou qui en faisaient partie avant leur production, sous forme solide, liquide ou gazeuse :

- a) y compris les pierres précieuses, les pierres semi-précieuses, le charbon et les autres matières visées par règlement;
- b) à l'exclusion du pétrole, du gaz, de l'eau et des autres matières visées par règlement. (*minerals*)

«ministère» Le ministère chargé de l'application de la présente loi. (*Department*)

«pierre précieuse» Diamant, saphir, émeraude, rubis ou autre pierre visée par règlement. (*precious stone*)

«production» S'entend au sens des règlements. (*production*)

"operator" has the meaning assigned to it by the regulations; (*exploitant*)

"owner", in respect of a recorded claim, mineral lease, mine or mining property, means any person with a legal or beneficial interest in the recorded claim, mineral lease, mine or mining property; (*propriétaire*)

"precious stone" means a diamond, sapphire, emerald, ruby or prescribed stone; (*pietre précieuse*)

"processing" means crushing, grinding, flotation, beneficiation, concentrating, milling, roasting, smelting, leaching, recrystallization or refining performed on minerals, and if the output of a mine is precious stones, cleaning and sorting that output; (*traitement*)

"production" has the meaning assigned to it by the regulations; (*production*)

"production licence" means a production licence issued under section 46; (*licence de production*)

"prospector's licence" means a prospector's licence issued under section 26; (*licence de prospection*)

"recorded claim" means a claim recorded by a Mining Recorder under section 28; (*claim enregistré*)

"related", in respect of two or more persons, has the meaning assigned to it by the regulations; (*liées*)

"settlement lands" means lands owned under or in accordance with a land, resources and self-government agreement; (*terres visées par l'entente*)

"Supervising Mining Recorder" means the Supervising Mining Recorder appointed under section 6; (*registraire minier en chef*)

"Supervising Royalties Director" means the Supervising Royalties Director appointed under section 8; (*directeur des redevances*)

"work" means

- (a) subject to the regulations, any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim or, if required by the regulations, in respect of a mineral lease, for the purpose of assessing its mineral potential:
 - (i) examination of outcrops and surficial deposits,

«propriétaire» S'agissant d'un claim enregistré, d'un bail minier, d'une mine ou d'une propriété minière, toute personne y ayant un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire. (*owner*)

«propriété minière» Selon le cas :

- a) claim enregistré ou claim enregistré visé par un bail, dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine;
- b) groupe de claims enregistrés contigus ou de baux miniers dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine et qui :
 - (i) soit appartient au même propriétaire,
 - (ii) soit appartient en exclusivité aux membres d'une coentreprise ou aux personnes qui leur sont liées, si la mine est exploitée en coentreprise, quel que soit le degré de participation des membres dans les claims ou les baux. (*mining property*)

«registraire minier» Registraire minier nommé en application de l'article 6. (*Mining Recorder*)

«registraire minier en chef» Le registraire minier en chef nommé en application de l'article 6. (*Supervising Mining Recorder*)

«terres visées par un règlement» Terres détenues en propriété aux termes d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, ou conformément à celui-ci. (*settlement lands*)

«titulaire» S'entend :

- a) à l'égard d'une licence ou d'un intérêt dans les minéraux prévu par la présente loi, de la personne à qui la licence est délivrée ou l'intérêt attribué;
- b) à l'égard des droits de surface, du preneur à bail ou le titulaire enregistré des droits de surface. (*holder*)

«traitement» Concassage, pulvérisation, flottation, enrichissement, concentration, broyage, grillage, fusion, lessivage, recristallisation ou affinage effectué sur des minéraux et, si une mine produit des pierres précieuses, épuration et tri de celles-ci. (*processing*)

«travaux» Selon le cas :

- a) sous réserve des règlements, l'un des types de travaux ci-après qui sont

- (ii) excavation,
 - (iii) sampling,
 - (iv) geochemical study or analysis,
 - (v) drilling,
 - (vi) geological mapping,
 - (vii) geophysical study or analysis,
 - (viii) remote sensing, if one or more undertakings set out in subparagraphs (i) to (vii) have been performed to evaluate the results of the remote sensing, and are reported on, together with the remote sensing,
 - (ix) the placing of grid lines in the field for the purpose of performing any of the undertakings referred to in subparagraphs (i) to (vii),
 - (x) petrography,
 - (xi) data analysis, map generation and preparation of reports that are submitted in respect of undertakings referred to in subparagraphs (i) to (viii) and (x),
- (b) any undertaking that is performed in respect of a recorded claim which, in the judgment of a Mining Recorder, is performed for the purpose of assessing the mineral potential of the claim and which substantively contributes to the geological understanding of the claim,
- (c) any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim:
- (i) the preparation of a plan of survey,
 - (ii) the building of roads, airstrips or docks for the purpose of performing any of the undertakings referred to in paragraph (a),
 - (iii) Indigenous engagement that meets prescribed requirements, and
- (d) any other prescribed activities. (*travaux*)
- exécutés à l'égard d'un claim enregistré ou, si les règlements l'exigent, à l'égard d'un bail minier en vue d'en évaluer le potentiel minéral :
- (i) l'examen d'affleurements rocheux et de dépôts de surface,
 - (ii) l'excavation,
 - (iii) l'échantillonnage,
 - (iv) les études ou les analyses géochimiques,
 - (v) le forage,
 - (vi) la cartographie géologique,
 - (vii) les études ou les analyses géophysiques,
 - (viii) la télédétection, si des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii) ont été entrepris pour évaluer les résultats de télédétection et qu'ils font, avec ceux de télédétection, l'objet d'un même rapport,
 - (ix) l'établissement sur le terrain de lignes de référence à l'appui des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii),
 - (x) la pétrographie,
 - (xi) l'analyse de données, la production de cartes et la préparation de rapports à l'égard des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (viii) et (x);
- b) les travaux exécutés à l'égard d'un claim enregistré qui, selon le registraire minier, sont exécutés en vue d'évaluer le potentiel minéral et qui favorisent une meilleure compréhension de la géologie du claim;
- c) l'un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l'égard d'un claim enregistré :
- (i) la préparation du plan d'arpentage,
 - (ii) la construction de routes, de quais et de pistes d'atterrissage effectuée afin de réaliser l'un des travaux visés à l'alinéa a),
 - (iii) la participation autochtone qui satisfait aux exigences prévues par règlement;
- d) les autres activités visées par règlement. (*work*)

Purpose	<p>2. The purpose of this Act is to provide a framework for responsible and balanced mineral prospecting, exploration, development and production, while recognizing the following goals:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to regulate mineral interests efficiently, effectively and in a transparent manner; (b) to support the economy of the Northwest Territories; (c) to realize benefits from mineral development for Indigenous governments and organizations, communities and the people of the Northwest Territories; (d) to ensure that wealth generated by mineral resources will be used for the benefit of present and future generations of the people of the Northwest Territories; (e) to encourage positive relationships between proponents, Indigenous governments and organizations, communities and the Government of the Northwest Territories; (f) to respect Aboriginal and treaty rights; (g) to complement the systems for collaborative management of land and natural resources in the Northwest Territories; (h) to improve geological knowledge in the territory; (i) to recognize sustainable land use. 	<p>2. La présente loi a pour objet de créer un cadre de prospection, d'exploration, de mise en valeur et de production minérales responsables et équilibrées tout en prenant acte des objectifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir les intérêts miniers avec efficacité, efficience et transparence; b) soutenir l'économie des Territoires du Nord-Ouest; c) réaliser les avantages provenant de projets miniers pour les gouvernements et organisations autochtones, les collectivités et la population des Territoire du Nord-Ouest; d) assurer que la richesse générée par les ressources minérales profitera aux générations actuelles et futures d'habitants des Territoires du Nord-Ouest; e) encourager des relations positives entre les promoteurs, les gouvernements et organisations autochtones, les collectivités et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; f) respecter les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones; g) compléter les systèmes de gestion collaborative des terres et des ressources naturelles dans les Territoires du Nord-Ouest; h) améliorer la connaissance de la géologie du territoire; i) reconnaître l'utilisation durable des terres. 	Objet
Aboriginal and treaty rights	<p>3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>, including the duty to consult.</p>	<p>3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, y compris l'obligation de consulter.</p>	Droits ancestraux ou issus de traités
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreements	<p>4. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.</p>	<p>4. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.</p>	Incompatibilité
Government bound	<p>5. This Act binds the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>5. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Gouvernement lié

PART 2
ADMINISTRATION

PARTIE 2
ADMINISTRATION

Supervising Mining Recorder and Mining Recorders	6. (1) The Minister shall appoint a Supervising Mining Recorder and one or more Mining Recorders to carry out the duties and exercise the powers set out in this Act and the regulations.	6. (1) Le ministre nomme le registraire minier en chef et un ou plusieurs registraires miniers chargés d'exécuter les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.	Registraire minier en chef et registraires miniers
Duties: Supervising Mining Recorder	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Supervising Mining Recorder shall oversee the office of the Mining Recorder, and shall consider and determine requests and inquire into and determine disputes brought to the Supervising Mining Recorder, in accordance with this Act and the regulations.	(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le registraire minier en chef, en plus de superviser le bureau du registraire minier, examine et tranche les demandes, et instruit et tranche les différends qu'on lui présente, conformément à la présente loi et ses règlements.	Fonctions : registraire minier en chef
Duties: Mining Recorders	(3) Without limiting the generality of subsection (1), Mining Recorders shall take applications and other documents, and record information that is required to be recorded in accordance with this Act and the regulations.	(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les registraires miniers acceptent les demandes et autres documents, et consignent les renseignements qui doivent l'être conformément à la présente loi et ses règlements.	Fonctions : registraires miniers
Delegation	(4) Subject to this Act, the Supervising Mining Recorder and Mining Recorders appointed under subsection (1) may, in writing, delegate any of their duties and powers, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le registraire minier en chef et les registraires miniers nommés en application du paragraphe (1) peuvent, par écrit, déléguer n'importe laquelle de leurs attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Registry	7. (1) The office of the Mining Recorder shall maintain a registry that includes, but is not limited to, all information required to be recorded by a Mining Recorder under this Act and the regulations.	7. (1) Le bureau du registraire minier tient un registre qui contient, notamment, les renseignements dont la consignation par un registraire minier est exigée en vertu de la présente loi et ses règlements.	Registre
Not liable for accuracy of information	(2) Any person appointed as a Mining Recorder and the Government of the Northwest Territories are not liable for the accuracy of information provided by third parties for inclusion in the registry.	(2) Les personnes nommées registraires miniers et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne sont pas responsables de l'exactitude des renseignements fournis par des tiers en vue d'être versés au registre.	Non-responsabilité quant à l'exactitude des renseignements
Supervising Royalties Director	8. (1) The Minister shall appoint a Supervising Royalties Director to carry out the duties and exercise the powers in respect of royalties administration set out in this Act and the regulations.	8. (1) Le ministre nomme un directeur des redevances chargé d'exercer les attributions relatives à l'administration des redevances énoncées dans la présente loi et ses règlements.	Directeur des redevances
Delegation	(2) Subject to this Act, the Supervising Royalties Director may, in writing, delegate any of the Supervising Royalty Director's duties and powers, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur des redevances peut, par écrit, déléguer n'importe laquelle de ses attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Mining royalty valuers	9. The Minister may authorize one or more individuals to act as mining royalty valuers, who shall determine the value of minerals or processed minerals produced from a mine in accordance with this Act and the regulations.	9. Le ministre peut autoriser un ou plusieurs particuliers à agir comme évaluateurs des redevances, qui déterminent la valeur des minéraux et minéraux traités produits par une mine conformément à la présente loi et ses règlements.	Évaluateurs des redevances

Mining Rights Panel	10. (1) The Mining Rights Panel is established to review decisions in accordance with Part 9 and the regulations.	10. (1) Est créé le comité sur les droits miniers chargé de réviser les décisions conformément à la partie 9 et aux règlements.	Comité sur les droits miniers
Appointments	(2) The Minister shall appoint to the Mining Rights Panel (a) a chairperson; and (b) at least three other members.	(2) Le ministre nomme au comité sur les droits miniers les membres suivants : a) le président; b) au moins trois autres membres.	Nominations
Eligibility for appointment	(3) A member of the Mining Rights Panel must (a) not be an employee of the Department; and (b) have a specialized, expert or technical knowledge in one or more of the following: (i) mineral resources, (ii) royalties administration, (iii) law, (iv) mineral rights and issuance of interests in minerals under this Act.	(3) Les membres du comité sur les droits miniers : a) d'une part, ne peuvent être fonctionnaires du ministère; b) d'autre part, possèdent des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien dans un ou plusieurs des domaines suivants : (i) les ressources minérales, (ii) l'administration des redevances, (iii) le droit, (iv) les droits miniers et l'attribution d'intérêts dans les minéraux sous le régime de la présente loi.	Admissibilité
Individuals authorized to take affidavits	11. (1) The Minister may authorize individuals to administer oaths and to take or receive affidavits and affirmations authorized by law for the purposes of or incidental to the administration and enforcement of this Act.	11. (1) Le ministre peut autoriser certains particuliers à faire prêter serment et recevoir les affidavits et les affirmations autorisés par la loi aux fins d'application et d'exécution de la présente loi ou à des fins connexes.	Autorisation de recevoir des affidavits
Powers of authorized individuals	(2) An authorized individual has all the powers of a Commissioner for Oaths under the <i>Evidence Act</i> in respect of the oaths, affidavits or affirmations referred to in subsection (1).	(2) Les particuliers autorisés ont les pouvoirs d'un commissaire aux serments prévus dans la <i>Loi sur la preuve</i> quant aux serments, affidavits ou affirmations visés au paragraphe (1).	Pouvoirs des particuliers autorisés
Instruments executed by Minister	12. (1) Subject to subsection (2) and section 13, all instruments that issue an interest in minerals must be signed and executed by the Minister.	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 13, tous les actes attributifs d'un intérêt dans les minéraux sont signés et passés par le ministre.	Signature du ministre
Cancellation of instrument	(2) Notwithstanding subsection (1), the cancellation of an instrument may be done in accordance with this Act and the regulations.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'annulation d'un acte peut se faire conformément à la présente loi et ses règlements.	Annulation d'actes
Delegation of Minister's powers	13. Subject to this Act, the Minister may, in writing, delegate to an individual any power or duty of the Minister under this Act, subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation.	13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par écrit, déléguer n'importe laquelle de ses attributions, sous réserve des limites et conditions précisées dans la délégation.	Délégation
Fees, deposits and rents	14. (1) The Minister may collect fees, deposits and rents in accordance with the regulations, in respect of anything that any person is authorized or required to do under this Act.	14. (1) Le ministre peut percevoir des droits, dépôts et loyers conformément aux règlements, relativement à toute chose pour laquelle toute personne est habilitée ou à laquelle elle est tenue en vertu de la présente loi.	Droits, dépôts et loyers

Interest and penalties	(2) Where fees, deposits, rents or any other amounts are not paid as required under this Act, the Minister may collect interest and penalties on those unpaid amounts in accordance with the regulations.	(2) Le ministre peut percevoir, conformément aux règlements, des intérêts et pénalités sur les droits, dépôts, loyers ou autres montants exigés en vertu de la présente loi qui sont impayés.	Intérêts et pénalités
Forms	15. The Minister may approve forms for any purpose of this Act or the regulations, specify the procedure for the use of the forms, and require their use for any purpose incidental to this Act or the regulations.	15. Le ministre peut approuver des formules à une fin quelconque de la présente loi ou ses règlements, préciser les modalités de leur emploi et en exiger l'emploi pour toute fin connexe à la présente loi ou ses règlements.	Formules
Training requirements	16. An applicant for or holder of an instrument under this Act shall satisfy the requirements of a training program developed by the Minister, if the regulations provide that such training is a prerequisite for obtaining or maintaining the instrument, as the case may be.	16. Les demandeurs et les titulaires d'actes au titre de la présente loi satisfont aux exigences d'un programme de formation élaboré par le ministre, si les règlements exigent une telle formation comme condition préalable à l'obtention ou au maintien de l'acte, selon le cas.	Formation
Immunity for good faith execution of duty	17. No action or other proceeding for damages may be instituted against the Minister, an employee of the Government of the Northwest Territories, or anyone acting under the authority of the Minister, for any act done or not done in good faith in the execution or intended execution of the person's duties or any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duties.	17. Le ministre, les employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou quiconque agit sous les ordres du ministre bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé de leurs fonctions ou en raison d'une prétendue négligence ou faute qui survient dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité

**PART 3
INTERESTS IN MINERALS**

General Rules Respecting Interests

Authority to issue interests **18.** (1) The Minister may issue interests in minerals in accordance with this Act and the regulations.

Nature of interest: recorded claim (2) The recording of a claim under this Act does not confer upon the holder

- (a) any right, title, interest or claim other than the exclusive right to recognition of the performance of work required in order to obtain a mineral lease and until obtaining such a lease the holder is merely a licensee of the Government of the Northwest Territories;
- (b) any right, title or claim to the surface rights of the claim other than the right, subject to the requirements of this Act, to enter upon, use and occupy such part or parts thereof as are necessary for the purpose of prospecting and the efficient exploration, development and operation of the mines, minerals and mining rights therein; or

**PARTIE 3
INTÉRÊTS DANS LES MINÉRAUX**

Règles générales relatives aux intérêts

18. (1) Le ministre peut attribuer des intérêts dans les minéraux conformément à la présente loi et ses règlements. Pouvoir d'attribuer des intérêts

(2) L'enregistrement d'un claim en vertu de la présente loi ne confère au détenteur :

- a) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation autre que le droit exclusif à la reconnaissance de l'exécution des travaux requis afin d'obtenir un bail minier et, jusqu'à l'obtention d'un tel bail, le détenteur n'est qu'un simple titulaire de licence du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation à l'égard des droits de surface du claim autre que le droit, sous réserve des exigences de la présente loi, d'accéder à toutes parties du claim, de les utiliser et les occuper, qui sont nécessaires aux fins de prospection, et d'exploration, d'aménagement et d'exploitation efficaces des mines, Nature de l'intérêt claim enregistré

- (c) any right to remove minerals found in, upon or under the claim, except in accordance with this Act.

minéraux et droits miniers qui s’y trouvent;

- c) aucun droit de déplacer les minéraux découverts à la surface ou dans le sous-sol du claim, sauf conformément à la présente loi.

Reservation for roads and public works

(3) Every recorded claim, whether leased or not, is subject to the right of the Government of the Northwest Territories to construct and maintain roads or other public works on or over the land covered by the claim or mineral lease.

(3) Tous les claims enregistrés, visés ou non par un bail, sont assujettis au droit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de construire et d’entretenir des routes ou de mener tout autre genre de travaux publics sur des terres visées par le claim enregistré ou le bail minier.

Routes et travaux publics

Discretion to issue similar interests

19. If administration and control of lands is transferred to the Commissioner after the coming into force of this section, the Minister may issue an interest in minerals under this Act to any person who held a similar interest in minerals in respect of those lands before the transfer of administration and control.

19. Si la gestion et la maîtrise des terres sont transférées au commissaire après l’entrée en vigueur du présent article, le ministre peut attribuer un intérêt dans les minéraux sous le régime de la présente loi à toute personne qui détenait un intérêt semblable dans des minéraux à l’égard de ces terres avant le transfert.

Pouvoir

Lands Where Staking, Prospecting, Exploring or Issuance of Interests in Minerals are Prohibited or Restricted

Terres où le jalonnement, la prospection, l’exploration ou l’attribution d’intérêts dans les minéraux sont interdits ou restreints

Lands for which no interest may be issued or prospecting, exploring or staking occur

20. No person shall be issued an interest in minerals in respect of, or may prospect, explore or stake a claim on, any of the following:

- (a) lands that are withdrawn from disposal under the authority of an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada, unless the instrument that withdraws the lands from disposal does not apply to interests in minerals, as specified in the instrument;
- (b) a protected area established under the authority of an Act, if the applicable Act and regulations prohibit the issuance of an interest in minerals in the protected area;
- (c) lands used as a cemetery;
- (d) with respect to prospecting and staking,
 - (i) any area within a zone established under section 24 for which exclusive rights to prospect and stake have been issued to another person,
 - (ii) lands covered by a recorded claim or a mineral lease, except by the holder of the recorded claim or the mineral lease,
 - (iii) lands that under this Act or the regulations are closed for prospecting and staking for a

20. Nul ne peut se voir attribuer un intérêt dans les minéraux à l’égard des terres ou aires suivantes, ne peut y faire de la prospection ou de l’exploration ou y jalonner un claim :

- a) les terres qui sont inaliénables en vertu d’une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d’une loi fédérale, sauf si l’acte qui les déclare inaliénables précise ne pas viser les intérêts dans les minéraux;
- b) les aires protégées créées en vertu d’une loi, si la loi et les règlements applicables interdisent l’attribution d’un intérêt dans les minéraux qui s’y trouvent;
- c) les terres servant de cimetière;
- d) concernant la prospection et le jalonnement, selon le cas :
 - (i) toute aire dans une zone créée par application de l’article 24 pour laquelle des droits exclusifs de prospection et de jalonnement ont été octroyés à une autre personne,
 - (ii) les terres visées par un claim enregistré ou un bail minier, à moins d’être le détenteur du claim enregistré ou le titulaire du bail minier,
 - (iii) les terres qui en vertu de la présente loi ou ses règlements sont fermées à la prospection et au jalonnement

Aucune attribution d’intérêts, prospection, exploration ou jalonnement de claim

- specified period, or
- (iv) lands that are closed for prospecting and staking for the purposes of a review under Part 9, when provided by the regulations;
- (e) lands for which the underlying interest in minerals has been granted or transferred by the Crown or the Commissioner;
- (f) lands subject to a prohibition on prospecting, staking a claim or the issuance of an interest in minerals under a land use plan that has been approved under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or under a land, resources and self-government agreement;
- (g) lands that have been designated by the Minister as restricted under section 22;
- (h) any other prescribed lands.

- pendant une période déterminée,
- (iv) les terres qui sont fermées à la prospection et au jalonnement pour les besoins d'une révision prévue par la partie 9, lorsque les règlements le prévoient;
- e) les terres dont les intérêts sous-jacents ont été concédés ou transférés par la Couronne ou le commissaire;
- f) les terres faisant l'objet d'une interdiction de prospecter, de jalonner un claim ou d'attribution d'un intérêt dans les minéraux prévue dans un plan d'aménagement approuvé sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale, ou d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale;
- g) les terres désignées restreintes par le ministre en application de l'article 22;
- h) toutes autres terres visées par règlement.

Where surface rights have been granted or leased

21. If the surface rights to lands have been granted or leased by the Crown or the Commissioner, no person shall go on the surface of those lands to prospect or stake a claim, unless

- (a) the holder of the surface rights has consented to entry for the prospecting or staking; or
- (b) the Surface Rights Board has, under the *Surface Rights Board Act*, made an access order that authorizes entry on those lands and that sets the compensation, if any, payable to the holder of the surface rights.

21. Si les droits de surface de terres ont été concédés ou cédés à bail par la Couronne ou le commissaire, nul ne peut accéder à la surface de ces terres afin d'y faire de la prospection ou d'y jalonner un claim, sauf si :

- a) le titulaire des droits de surface y a consenti;
- b) l'Office des droits de surface, prévu dans la *Loi sur l'Office des droits de surface*, a rendu une ordonnance autorisant l'accès à ces terres et, le cas échéant, prévoyant une indemnisation payable au titulaire des droits de surface.

Concession ou cession à bail des droits de surface

Meaning: "applicable"

22. (1) For the purposes of this section, "applicable", in respect of Indigenous governments and organizations, are those Indigenous governments and organizations with settlement lands or asserted traditional territory within or overlapping with a proposed restricted area.

22. (1) Aux fins du présent article, les gouvernements et organisations autochtones «compétents» sont ceux qui ont des terres visées par un règlement ou qui ont un territoire traditionnel revendiqué dans l'aire restreinte proposée ou qui la chevauche.

Signification : «compétents»

Designation of restricted area by Minister

(2) Subject to this section and the regulations, the Minister may, on the Minister's own initiative or as requested in accordance with this section, designate in writing an area of the Northwest Territories as a restricted area within which interests in minerals may not be issued for a period of up to one year, if

- (a) the Minister considers that the designation is required urgently and for a temporary period; and
- (b) the area
 - (i) has been identified as potentially

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le ministre peut, de sa propre initiative ou suivant une demande conforme au présent article, désigner par écrit une aire des Territoires du Nord-Ouest en tant qu'aire restreinte dans laquelle aucun intérêt dans les minéraux ne peut être attribué pendant une période maximale d'un an, si :

- a) d'une part, le ministre estime que la désignation est nécessaire d'urgence et de manière temporaire;
- b) d'autre part, l'aire à la fois :

Désignation d'aires restreintes par le ministre

- having unique archaeological, cultural, ecological, geological or historical significance that reasonably justifies the restriction,
- (ii) covers the minimal area necessary to preserve the unique archaeological, cultural, ecological, geological or historical attributes, and
- (iii) is no larger than the prescribed size.

- (i) a été identifiée comme ayant potentiellement une importance archéologique, culturelle, écologique, géologique ou historique exceptionnelle qui justifie raisonnablement la restriction,
- (ii) couvre la superficie minimale nécessaire pour préserver les caractéristiques archéologiques, culturelles, écologiques, géologiques ou historiques exceptionnelles,
- (iii) n'excède pas la superficie réglementaire.

Authority to designate lands

- (3) The Minister may designate an area under subsection (2)
- (a) if the area is made up of public lands in respect of which there are no land, resources and self-government agreements and no asserted traditional territory of Indigenous governments or organizations; or
 - (b) if the area is within or overlaps with the settlement lands or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, after the Minister engages with all applicable Indigenous governments or organizations.

- (3) Le ministre peut désigner une aire en vertu du paragraphe (2) si l'aire, selon le cas :
- a) se compose de terres publiques qui ne relèvent d'aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ni d'aucun territoire traditionnel revendiqué de gouvernements ou d'organisations autochtones;
 - b) se situe dans les terres visées par un règlement ou le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, ou les chevauche, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents.

Pouvoir de désigner des terres

Indigenous government or organization with land, resources and self-government agreement

- (4) The Minister shall consider designating an area under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations with a land, resources and self government agreement if
- (a) the proposal demonstrates that the requirements under subsection (2) are met;
 - (b) the area proposed for restriction is within the settlement lands or within an area outside the settlement lands that is asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations; and
 - (c) the area proposed for restriction has not, in whole or in part, been designated as a restricted area previously for the same identified attributes.

- (4) Le ministre envisage de désigner une aire en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) la proposition montre que les exigences du paragraphe (2) sont respectées;
 - b) l'aire proposée se situe dans les terres visées par un règlement ou dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones situé à l'extérieur des terres visées par l'entente;
 - c) l'aire proposée n'a pas déjà été désignée, en tout ou en partie, aire restreinte pour les mêmes caractéristiques.

Gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Indigenous government or organization without land, resources and self-government agreement	<p>(5) The Minister shall consider designating an area under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations without a land, resources and self government agreement if</p> <p>(a) the proposal demonstrates that the requirements under subsection (2) are met;</p> <p>(b) the area proposed for restriction is within the asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations; and</p> <p>(c) the area proposed for restriction has not, in whole or in part, been designated as a restricted area previously for the same identified attributes.</p>	<p>(5) Le ministre envisage de désigner une aire en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones qui ne sont pas parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la proposition montre que les exigences du paragraphe (2) sont respectées;</p> <p>b) l'aire proposée se situe dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones;</p> <p>c) l'aire proposée n'a pas déjà été désignée, en tout ou en partie, aire restreinte pour les mêmes caractéristiques.</p>	Gouvernements ou organisations autochtones non parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal	<p>(6) The Minister shall consider a proposal made by a combination of Indigenous governments and organizations referred to in subsections (4) and (5) if all requirements of those subsections are met.</p>	<p>(6) Le ministre examine toute proposition faite par une combinaison de gouvernements et d'organisations autochtones visés au paragraphes (4) et (5) si les exigences de ces paragraphes sont respectées.</p>	Proposition combinée
Overlapping proposals	<p>(7) If the Minister receives proposals from Indigenous governments or organizations under this section relating to the same lands or lands that overlap, the Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations in respect of all of those proposals before designating an area.</p>	<p>(7) S'il reçoit des propositions de plusieurs gouvernements ou organisations autochtones en vertu du présent article relativement aux mêmes terres ou à des terres qui se chevauchent, le ministre s'engage avec les gouvernements ou organisations autochtones compétents relativement à toutes les propositions avant de procéder à la désignation.</p>	Propositions chevauchantes
Designation may be revoked	<p>(8) Subject to subsection (9), the Minister may, in writing, revoke a designation under this section if the purpose for which the designation was originally made no longer applies.</p>	<p>(8) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre peut, par écrit, révoquer une désignation prévue par le présent article si l'objectif initial de la désignation n'existe plus.</p>	Révocation
Engagement before revocation	<p>(9) The Minister shall engage with all applicable Indigenous governments or organizations before revoking a designation under subsection (8).</p>	<p>(9) Le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents avant de révoquer une désignation en vertu du paragraphe (8).</p>	Engagement
Designation may be extended	<p>(10) The Minister may, in writing, extend a designation under this section if the Minister determines there are reasonable grounds for doing so, provided that the cumulative length of the designation is no longer than two years.</p>	<p>(10) Le ministre peut, par écrit, prolonger toute désignation prévue par le présent article s'il conclut qu'il existe des motifs raisonnables de le faire, pourvu que la durée cumulative de la désignation ne dépasse pas deux ans.</p>	Prolongement des désignations
Designation not statutory instrument	<p>(11) A designation made under this section is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(11) Les désignations prévues par le présent article ne constituent pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Textes réglementaires
Existing interests	<p>(12) For greater certainty, a designation under this section does not affect any interests in minerals issued in respect of the area in the designation before the designation is made, including any right of renewal of those interests.</p>	<p>(12) Il est entendu que les désignations prévues par le présent article ne portent pas atteinte aux intérêts dans les minéraux attribués quant aux aires visées, y compris tout droit de renouvellement de ces intérêts.</p>	Intérêts existants

Department Employees

Employés du ministère

Department employees: where interest may not be acquired or held

23. (1) Except as provided under this section, no employee of the Department shall

- (a) directly or indirectly, in the employee's own name or in the name of any other person, acquire or hold any interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner; or
- (b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that acquires any interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner.

23. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, aucun employé du ministère ne peut :

- a) directement ou indirectement, pour son propre compte ou celui d'un tiers, acquérir ou détenir des intérêts dans les minéraux quant aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire;
- b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans toute personne morale qui acquiert des intérêts dans des minéraux quant aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire.

Employés du ministère : aucune acquisition ou détention d'intérêts

Department employees: where interest may be acquired or held

(2) An employee of the Department may, in good faith for other than exploration and mining purposes,

- (a) as an individual, acquire or hold an interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner, if the employee's interest is obtained through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are employees; or
- (b) be interested, as a shareholder or otherwise, in a corporation that acquires or holds an interest in minerals in respect of lands that are under the administration of the Commissioner, if the employee's interest is obtained through the purchase of shares traded on a public market or through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are employees.

(2) Tout employé du ministère peut, de bonne foi à d'autres fins que pour l'exploration et l'exploitation minière :

- a) à titre de particulier, acquérir ou détenir un intérêt dans les minéraux quant aux terres dont la gestion est confiée au commissaire, si l'intérêt de l'employé est obtenu par le biais d'une vente ou d'un autre type d'aliénation offerte au public en vertu des règles d'application générale qui ne donnent pas de préférence aux employés;
- b) avoir un intérêt, à titre d'actionnaire ou autrement, dans une personne morale qui acquiert ou détient un intérêt dans les minéraux quant aux terres dont la gestion est confiée au commissaire, si l'intérêt de l'employé est obtenu par l'achat d'actions négociées sur un marché public ou par le biais d'une vente ou d'un autre type d'aliénation offerte au public en vertu des règles d'application générale qui ne donnent pas de préférence aux employés.

Employés du ministère : possibilité d'acquisition ou de détention d'intérêts

Order of Commissioner in Executive Council

(3) The Commissioner in Executive Council may, by order, authorize an employee of the Department to acquire an interest otherwise prohibited by subsection (1).

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, autoriser tout employé du ministère à acquérir un intérêt dont le paragraphe (1) interdit par ailleurs l'acquisition.

Décret du commissaire en Conseil exécutif

Order relating to interest in a corporation

(4) An order made under subsection (3) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

- (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and
- (b) where the order so specifies, to a

(4) Tout décret prévu par le paragraphe (3) qui se rapporte à des intérêts en tant qu'actionnaire ou à un autre titre dans une personne morale peut :

- a) porter sur un intérêt précis dans une personne morale déterminée ou, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;

Décret relatif aux intérêts dans une personne morale

particular interest or to interests acquired before the making of the order.

b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.

Notice of interest acquired for other purpose

(5) Where an employee of the Department has in good faith acquired an interest referred to in paragraph (1)(b) for other than exploration or mining purposes, and subsection (2) does not apply, the employee shall disclose this interest to the Deputy Minister of the Department as soon as possible after it is acquired or after the fact has come to the attention of the employee.

(5) L'employé du ministère qui a acquis de bonne foi un intérêt visé à l'alinéa (1)b) à d'autres fins que l'exploration ou l'activité minière, si le paragraphe (2) ne s'applique pas, divulgue cet intérêt au sous-ministre du ministère dès que possible après l'acquisition ou après avoir pris connaissance du fait.

Avis de l'intérêt acquis à d'autres fins

Waiver by Deputy Minister

(6) If an employee gives notice as required under subsection (5), the Deputy Minister of the Department may in writing waive the application of subsection (1) to that employee in respect of the interest that is the subject of the notice, and such a waiver may not be unreasonably withheld.

(6) Si un employé procède conformément au paragraphe (5), le sous-ministre du ministère peut renoncer par écrit à appliquer le paragraphe (1) à son égard quant à l'intérêt divulgué, une telle renonciation ne pouvant être refusée sans justification.

Renonciation

Penalty

(7) Any employee who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 and, in addition, any acquisition of any interest in minerals in contravention of paragraph (1)(a) is voidable at the discretion of the Minister.

(7) L'employé qui contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et, en outre, toute acquisition d'intérêts dans les minéraux en violation de l'alinéa (1)a) est annulable à la discrétion du ministre.

Peine

Continuing offence

(8) If an offence under this section is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(8) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction au présent article.

Infraction continue

Zones

Zones

Meaning: "applicable"

24. (1) For the purposes of the section, "applicable", in respect of Indigenous governments and organizations, are those Indigenous governments and organizations with settlement lands or asserted traditional territory within or overlapping with a proposed zone.

24. (1) Aux fins du présent article, les gouvernements et organisations autochtones «compétents» sont ceux qui ont réglé une revendication territoriale ou qui ont un territoire traditionnel revendiqué dans l'aire restreinte proposée ou qui la chevauche.

Signification : «compétents»

Zones

(2) Subject to this section, the Commissioner on the recommendation of the Minister, on the Minister's own initiative or as proposed in accordance with this section, may by regulation establish zones

(2) Sous réserve du présent article, le commissaire, sur la recommandation du ministre, de la propre initiative du ministre ou suivant une proposition conformément au présent article, peut, par règlement, créer des zones à l'intérieur desquelles, selon le cas :

Zones

- (a) within which exclusive rights to prospect may be issued in accordance with the regulations; or
- (b) within which staking and acquiring an interest in minerals are subject to requirements that are more favourable than the requirements that generally apply under this Act and the regulations.

- a) des droits exclusifs de prospection peuvent être octroyés conformément aux règlements;
- b) le jalonnement et l'acquisition d'un intérêt dans les minéraux sont assujettis à des exigences plus favorables que celles qui s'appliquent de façon générale en vertu de la présente loi et ses règlements.

Authority to establish zone	<p>(3) A zone may be established under subsection (2)</p> <p>(a) if the area is made up of public lands in respect of which there are no land, resources and self-government agreements and no asserted traditional territory of Indigenous governments or organizations; or</p> <p>(b) if the area is within the settlement lands or the asserted traditional territory of an Indigenous government or organization, after the Minister engages with all applicable Indigenous governments or organizations.</p>	<p>(3) Une zone peut être créée en vertu du paragraphe (2) si l'aire, selon le cas :</p> <p>a) se compose de terres publiques qui ne relèvent d'aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ni d'aucun territoire traditionnel revendiqué de gouvernements ou d'organisations autochtones;</p> <p>b) se situe dans les terres visées par un règlement ou le territoire traditionnel revendiqué d'un gouvernement ou organisation autochtone, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents.</p>	Pouvoir de créer des zones
Where land, resources and self-government agreement	<p>(4) The Minister shall consider establishing a zone under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations with a land, resources and self-government agreement if the area proposed for a zone is within the settlement lands or within an area outside the settlement lands that is asserted traditional territory of the Indigenous governments or organizations.</p>	<p>(4) Le ministre envisage de créer une zone en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si l'aire proposée comme zone se situe dans les terres visées par un règlement ou dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones situé à l'extérieur des terres visées par un règlement.</p>	Existence d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Where no land, resources and self-government agreement	<p>(5) The Minister shall consider establishing a zone under subsection (2) proposed by one or more Indigenous governments or organizations without a land, resources and self-government agreement if the area proposed for a zone is within the asserted traditional territory of the Indigenous government or organization.</p>	<p>(5) Le ministre envisage de créer une zone en vertu du paragraphe (2) proposée par un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones qui ne sont pas parties à un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, si l'aire proposée comme zone se situe dans un territoire traditionnel revendiqué des gouvernements ou organisations autochtones.</p>	Aucun accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Combined proposal	<p>(6) The Minister shall consider a proposal made by a combination of Indigenous governments and organizations referred to in subsections (4) and (5) if all requirements of those subsections are met.</p>	<p>(6) Le ministre examine toute proposition faite par une combinaison de gouvernements et d'organisations autochtones visés au paragraphes (4) et (5) si les exigences de ces paragraphes sont respectées.</p>	Proposition combinée
Zone may be established on request	<p>(7) A zone may be established under subsection (2), and the regulations establishing the zone may set out requirements that the Minister considers appropriate on the Minister's own initiative or as recommended by the proposing Indigenous governments or organizations, after the Minister engages with the applicable Indigenous governments and organizations in respect of the requirements.</p>	<p>(7) Une zone peut être créée en application du paragraphe (2), et les règlements la créant peuvent énoncer les exigences que le ministre estime indiquées de sa propre initiative ou suivant les recommandations des gouvernements et organisations autochtones qui en proposent la création, après que le ministre s'engage avec tous les gouvernements ou organisations autochtones compétents concernant les exigences.</p>	Création de zones sur demande
Overlapping proposals	<p>(8) If the Minister receives proposals from Indigenous governments or organizations under this section relating to the same lands or lands that overlap, the Minister shall engage with all applicable</p>	<p>(8) S'il reçoit des propositions de plusieurs gouvernements ou organisations autochtones au titre du présent article relativement aux mêmes terres ou à des terres qui se chevauchent, le ministre s'engage</p>	Propositions chevauchantes

	Indigenous governments or organizations in respect of all of those proposals before establishing a zone.	avec les gouvernements ou organisations autochtones compétents relativement à toutes les propositions avant de créer une zone.	
Person may apply under zone regulations or general regulations	(9) For greater certainty, if a zone is established under this section, a person may apply for an instrument in accordance with the regulations established for the zone or may apply in accordance with the general regulations established under this Act.	(9) Il est entendu que, si une zone est créée en vertu du présent article, une personne peut demander un acte soit conformément aux règlements établis pour la zone, soit conformément aux règlements généraux pris sous le régime de la présente loi.	Demande conformément aux règlements de la zone ou aux règlements généraux
	Prospector's Licences	Licences de prospection	
Prohibition	25. No person shall prospect for the purpose of staking a claim, stake a claim or conduct any prescribed activity for which a prospector's licence is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid prospector's licence issued under section 26.	25. Nul ne peut faire de la prospection dans le but de jalonner un claim, ou nul ne peut jalonner un claim ou exercer une activité réglementaire pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent une licence de prospection, à moins d'être autorisé en vertu d'une licence de prospection valide délivrée en vertu de l'article 26.	Interdiction
Where prospector's licence is required	26. (1) A person may apply in the approved form to a Mining Recorder for a prospector's licence in accordance with this Act and the regulations in order to <ul style="list-style-type: none"> (a) prospect for the purpose of staking a claim; (b) stake a claim; or (c) conduct any prescribed activity for which a prospector's licence is required by this Act or the regulations. 	26. (1) Toute personne peut demander au registraire minier, selon la formule approuvée, une licence de prospection conformément à la présente loi et ses règlements afin, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de faire de la prospection dans le but de jalonner un claim; b) de jalonner un claim; c) d'exercer une activité réglementaire pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent une licence de prospection. 	Licence de prospection requise
Eligibility	(2) An applicant for a prospector's licence <ul style="list-style-type: none"> (a) must be <ul style="list-style-type: none"> (i) an individual who has attained the age of majority, or (ii) a corporation entitled to carry on business in the Northwest Territories; and (b) must satisfy any other prescribed requirements. 	(2) L'auteur d'une demande de licence de prospection : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, est : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit un particulier qui a atteint l'âge de la majorité, (ii) soit une personne morale autorisée à faire affaire dans les Territoires du Nord-Ouest; b) d'autre part, satisfait à toutes autres exigences prévues par règlement. 	Admissibilité
Issuance	(3) A Mining Recorder shall issue a prospector's licence in accordance with the regulations to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.	(3) Le registraire minier délivre une licence de prospection conformément aux règlements à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfont aux exigences prévues par règlement.	Délivrance
Terms and conditions	(4) A prospector's licence is not transferrable and is for a prescribed duration which may be renewed.	(4) Les licences de prospection ne sont pas transférables et ont une période de validité prévue par règlement, laquelle peut être renouvelée.	Conditions
One licence	27. No person shall hold more than one prospector's licence at any time.	27. Nul ne peut être titulaire de plus d'une licence de prospection à la fois.	Une seule licence

Staking and Recording a Claim

Jalonnement et enregistrement d'un claim

Staking a claim	28. (1) The holder of a prospector's licence shall comply with prescribed requirements when staking a claim.	28. (1) Le titulaire d'une licence de prospection se conforme aux exigences prévues par règlement lorsqu'il jalonne un claim.	Jalonnement d'un claim
Interference with posts	(2) No person shall, except in accordance with the regulations, interfere with a post or other item lawfully placed under this Act or the regulations in respect of the staking of a claim.	(2) Nul ne peut, sauf conformément aux règlements, déplacer une borne ou autre article légitimement placé en vertu de la présente loi ou ses règlements concernant le jalonnement d'un claim.	Déplacement de bornes
Application to record staked claim	(3) The holder of a prospector's licence may apply to a Mining Recorder, in accordance with the regulations, to record a claim staked in accordance with subsection (1).	(3) Le titulaire d'une licence de prospection peut demander au registraire minier, conformément aux règlements, d'enregistrer un claim jalonné conformément au paragraphe (1).	Demande d'enregistrement d'un claim jalonné
Public notice	(4) A Mining Recorder shall ensure public notice is given within a reasonable time after receiving an application to record a claim, in accordance with the regulations.	(4) Le registraire minier veille à ce qu'un avis public soit donné dans un délai raisonnable après avoir reçu une demande d'enregistrement d'un claim, conformément aux règlements.	Avis public
Notice to Indigenous governments or organizations	(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, give notice that a Mining Recorder has received an application to record a claim to an Indigenous government or organization where the area in respect of the application to record the claim <ul style="list-style-type: none"> (a) is within or overlaps with the settlement lands of that Indigenous government or organization; or (b) is within or overlaps with the asserted traditional territory of that Indigenous government or organization. 	(5) Le ministre, conformément aux règlements, donne avis à tout gouvernement ou organisation autochtone que le registraire minier a reçu une demande d'enregistrement d'un claim lorsque l'aire visée dans la demande d'enregistrement du claim, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) se situe dans les terres visées par un règlement de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou la chevauche; b) se situe dans le territoire traditionnel revendiqué de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou le chevauche. 	Avis aux gouvernements ou organisations autochtones
Recording of staked claim	(6) A Mining Recorder shall record, in accordance with the regulations, a staked claim that meets prescribed requirements.	(6) Le registraire minier enregistre, conformément aux règlements, les claims jalonnés qui satisfont aux exigences prévues par règlements.	Enregistrement des claims jalonnés
Duration of recorded claim	29. A recorded claim is for a prescribed duration.	29. Les claims enregistrés ont une période de validité prévue par règlement.	Période de validité
Prohibition	30. No person shall conduct an activity for which a recorded claim is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid claim recorded under section 28.	30. Nul ne peut exercer une activité pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent un claim enregistré, à moins d'être autorisé en vertu d'un claim valide enregistré en vertu de l'article 28.	Interdiction
Transfer of recorded claim	31. A recorded claim may be transferred, and that transfer recorded, in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	31. Les claims enregistrés peuvent être transférés, et ces transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transferts
Application for reduced area claim	32. (1) The holder of a recorded claim may apply to a Mining Recorder to record, within the area of the	32. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut demander au registraire minier d'enregistrer un claim	Demande de réduction de superficie

	original claim, a reduced area claim in accordance with the regulations.	de superficie réduite dans les limites du claim enregistré initial conformément aux règlements.	
Recording of reduced area claim	(2) A Mining Recorder shall record, in accordance with the regulations, a reduced area claim that meets prescribed requirements.	(2) Le registraire minier enregistre, conformément aux règlements, les claims de superficie réduite qui satisfont aux exigences prévues par règlement.	Enregistrement
Suspending, cancelling recorded claim	33. A recorded claim may be suspended or cancelled in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	33. Les claims enregistrés peuvent être suspendus ou annulés dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Suspension ou annulation
Effect of describing holder as trustee	34. (1) If, on a recorded claim or mineral lease, a description is inserted that refers to the holder of the claim or lease as a trustee, whether the beneficiary or object of the trust is referred to or not, (a) a Mining Recorder does not have the duty of making any inquiry as to the holder's powers to deal with the claim or lease; and (b) a Mining Recorder may deal with the holder of the claim or lease as if such description had not been inserted.	34. (1) Si le claim enregistré ou le bail minier inclut la désignation du détenteur du claim ou du titulaire du bail comme fiduciaire, avec ou sans mention du bénéficiaire ou de l'objet de la fiducie : a) d'une part, le registraire minier n'a pas l'obligation de vérifier le pouvoir du détenteur d'effectuer une opération portant sur le claim ou celui du titulaire d'effectuer une opération portant sur le bail; b) d'autre part, le registraire minier peut effectuer une opération avec le détenteur du claim ou le titulaire du bail comme si la désignation n'avait pas été faite.	Effet de la désignation du détenteur comme fiduciaire
Saving of rights of others	(2) Nothing in this section relieves the holder of a recorded claim or mineral lease who is in fact a trustee of the claim or lease or of any part or share thereof or interest therein from liability as between the holder and any person for whom the holder is a trustee, but such liability continues as if this section had not been enacted, and nothing in this Act relieves the holder from any personal liability or obligation.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier qui, en fait, est un fiduciaire du claim ou du bail en cause, ou d'une part ou partie de ceux-ci ou d'un intérêt dans ceux-ci, de l'obligation le liant à toute personne dont il est un fiduciaire. L'obligation continue d'exister comme si le présent article n'avait pas été adopté. La présente loi n'a pas pour effet de libérer le détenteur ou le titulaire visé de toute responsabilité ou obligation personnelle.	Maintien des droits des tiers
Dispute recording of a claim	35. (1) A person who believes that he or she staked a claim in respect of the same lands or overlapping lands before another person whose claim was recorded under section 28, may dispute the recording of that claim by filing a notice of protest in the approved form within one year after the day the disputed claim was recorded.	35. (1) La personne qui croit avoir jalonné en premier un claim visant les mêmes terres ou chevauchant des terres d'une autre personne dont le claim a été enregistré en vertu de l'article 28 peut contester l'enregistrement de ce claim en déposant un avis de contestation établi selon la formule approuvée au plus tard un an après la date d'enregistrement du claim contesté.	Contestation de l'enregistrement d'un claim
Inquiry into disputes	(2) The Supervising Mining Recorder shall inquire into disputes made under subsection (1) in accordance with the regulations, and for the purposes of the inquiry may (a) summon and examine under oath any person whose attendance is considered necessary to the inquiry;	(2) Le registraire minier en chef enquête sur les contestations au titre du paragraphe (1) conformément aux règlements et, à cette fin, il peut : a) convoquer des témoins et les interroger sous serment; b) obliger ceux-ci à produire des documents;	Enquête

- (b) compel the production of documents by witnesses; and
- (c) do all things necessary to provide a full and proper inquiry.

- c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.

Priority of competing claims

(3) The recording of the area of the claim in dispute must be accorded to the person who first staked the claim in accordance with the regulations and the Supervising Mining Recorder shall direct that the appropriate claim be recorded.

(3) L'enregistrement de la superficie du claim contestée est accordé à la personne qui a jalonné le claim en premier conformément aux règlements. Le registraire minier en chef ordonne l'enregistrement du claim pertinent.

Priorité de claims concurrents

Determination with reasons

(4) The Supervising Mining Recorder shall provide written reasons of the determination made following the inquiry to the Mining Recorder who recorded the claim and the parties to the dispute.

(4) Le registraire minier en chef fournit les motifs écrits de la décision prise à la suite de l'enquête au registraire minier qui a enregistré le claim et aux parties à la contestation.

Décision et motifs

Mineral Leases

Baux miniers

Prohibition

36. No person shall conduct an activity for which a mineral lease is required by this Act or the regulations, except as authorized under a valid mineral lease issued under section 37.

36. Nul ne peut exercer une activité pour laquelle la présente loi ou ses règlements exigent un bail minier, à moins d'être autorisé en vertu d'un bail minier valide délivré en vertu de l'article 37.

Interdiction

Who may apply for mineral lease

37. (1) A holder of a recorded claim may apply for a mineral lease of the recorded claim or contiguous recorded claims by submitting an application to a Mining Recorder in the approved form and in accordance with the regulations.

37. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut demander un bail minier visant le claim enregistré ou des claims enregistrés contigus en présentant au registraire minier conformément aux règlements une demande établie selon la formule approuvée.

Auteur d'une demande de bail minier

Issuance

(2) A Mining Recorder shall issue a mineral lease to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.

(2) Le registraire minier délivre un bail minier à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfont aux exigences prévues par règlement.

Délivrance

Duration

(3) A mineral lease is for a prescribed duration.

(3) Les baux miniers ont une durée de validité prévue par règlement.

Période de validité

Renewal of mineral lease

38. (1) The holder of a mineral lease may apply to renew the lease in accordance with the regulations.

38. (1) Le titulaire du bail minier peut demander le renouvellement du bail en cause conformément aux règlements.

Renouvellement du bail minier

Issuance

(2) A Mining Recorder may issue a renewed mineral lease to a holder who has applied in accordance with the regulations and who meets the prescribed requirements.

(2) Le registraire minier peut délivrer un bail minier renouvelé au titulaire qui a présenté une demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences prévues par règlement.

Délivrance

Cancellation of mineral lease

39. A mineral lease may be suspended or cancelled in the circumstances set out in, and in accordance with, the regulations.

39. Les baux miniers peuvent être suspendus ou annulés dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.

Suspension ou annulation de baux miniers

Transfer of mineral lease

40. A mineral lease may be transferred, and the transfer recorded, in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.

40. Les baux miniers peuvent être transférés, et ces transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.

Transferts de baux miniers

Work Requirements and
Notices of Intended Work

Exigences relatives aux travaux et
avis de travaux prévus

Work or deposits	41. (1) The holder of a recorded claim and, if the regulations require, the holder of a mineral lease, shall do work on the recorded claim or mineral lease, or make deposits, in accordance with the regulations.	41. (1) Le détenteur d'un claim enregistré et, si les règlements l'exigent, le titulaire d'un bail minier exécutent des travaux à l'égard du claim enregistré ou du bail minier, ou font des dépôts, conformément aux règlements.	Travaux ou dépôts
Refund of payments	(2) The holder of a recorded claim or holder of a mineral lease who makes deposits under subsection (1) may be refunded in prescribed circumstances.	(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier qui fait des dépôts en vertu du paragraphe (1) peut se faire rembourser dans les circonstances prévues par règlement.	Remboursement
Notice of intended work	42. (1) Subject to subsection (3), the holder of a recorded claim or mineral lease shall, at any times that the regulations may require, file with the office of the Mining Recorder a notice of intended work in the approved form in accordance with the regulations.	42. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier dépose, selon les exigences relatives aux délais qu'exigent les règlements, auprès du bureau du registraire minier un avis des travaux prévus établi selon la formule approuvée conformément aux règlements.	Avis des travaux prévus
Notice may be amended	(2) A notice of intended work may be amended in accordance with the regulations and within the period set out in the regulations.	(2) L'avis des travaux prévus peut être modifié conformément aux règlements et dans la période prévue par règlement.	Modification de l'avis
Prescribed exemptions	(3) A notice of intended work is not required under this section in prescribed circumstances.	(3) Dans les circonstances prévues par règlement, l'avis des travaux prévus visé au présent article n'est pas obligatoire.	Exemptions réglementaires
Waiver of time requirement	(4) The Minister may, in prescribed circumstances, waive any time requirements set out in respect to providing or amending a notice of intended work.	(4) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, renoncer aux exigences relatives aux délais prévues quant à la remise ou la modification de l'avis des travaux prévus.	Renonciation aux exigences relatives aux délais
Notice of intended work to be provided	(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, provide a notice of intended work and any amended notices filed under this section to an Indigenous government or organization where the area of the recorded claim or mineral lease (a) is within or overlaps with the settlement lands of that Indigenous government or organization; or (b) is within or overlaps with the asserted traditional territory of that Indigenous government or organization.	(5) Le ministre, conformément aux règlements, fournit l'avis des travaux prévus et tout avis modifié déposés en application du présent article à tout gouvernement ou organisation autochtone lorsque la superficie du claim enregistré ou du claim enregistré visé par le bail en cause, selon le cas : a) se situe dans les terres visées par un règlement de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou la chevauche; b) se situe dans le territoire revendiqué de ce gouvernement ou cette organisation autochtone, ou le chevauche.	Fourniture d'avis des travaux prévus

PART 4
EXPLORATION AND MINING

Exploration

Prospecting and exploring **43.** The holder of a recorded claim or a mineral lease may prospect and explore for minerals on the area of the claim or lease in accordance with this Act and the regulations.

Removal of Minerals

No removal except in accordance with Act **44.** (1) No person shall remove minerals or processed minerals from the area of a recorded claim or a mineral lease, except in accordance with this Act and the regulations.

Holder of recorded claim or mineral lease (2) The holder of a recorded claim or mineral lease may remove minerals or processed minerals from the area of the claim or lease in accordance with the regulations.

Development of Mine

Development of mine **45.** (1) No person shall develop a mine for production except in accordance with this Act and the regulations.

Holder of recorded claim or mineral lease (2) The holder of a recorded claim or mineral lease may develop a mine on the area of the claim or lease in accordance with the regulations.

Production

No production except in accordance with Act **46.** (1) No person shall commence production from a mine except in accordance with this Act and the regulations.

Production licence (2) The holder of a mineral lease may apply to a Mining Recorder for a production licence in accordance with this Act and the regulations.

Issuance (3) A Mining Recorder shall issue a production licence to an applicant who has applied in the approved form and meets the prescribed requirements.

PARTIE 4
EXPLORATION ET EXPLOITATION MINIÈRE

Exploration

43. Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut faire de la prospection et de l'exploration de minéraux dans le claim enregistré ou le claim enregistré visé par un bail minier conformément à la présente loi et ses règlements. Prospection et exploration

Déplacement de minéraux

44. (1) Nul ne peut déplacer des minéraux ou des minéraux traités à l'extérieur d'un claim enregistré ou d'un claim enregistré visé par un bail minier, sauf conformément à la présente loi et ses règlements. Aucun déplacement sauf conformément aux règlements

(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut déplacer des minéraux ou des minéraux traités à l'extérieur du claim enregistré ou du claim enregistré visé par le bail minier conformément aux règlements. Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier

Aménagement de mines

45. (1) Nul ne peut aménager une mine en vue de la production, sauf conformément à la présente loi et ses règlements. Aménagement de mines

(2) Le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier peut aménager une mine sur le claim enregistré ou le claim enregistré visé par le bail minier conformément aux règlements. Détenteur du claim enregistré ou titulaire du bail minier

Production

46. (1) Nul ne peut mettre une mine en production, sauf conformément à la présente loi et ses règlements. Aucune production sauf si conforme aux règlements

(2) Le titulaire d'un bail minier peut demander au registraire minier une licence de production conformément à la présente loi et ses règlements. Licence de production

(3) Le registraire minier délivre une licence de production à ceux qui en ont fait la demande selon la formule approuvée et qui satisfait aux exigences prévues par règlement. Délivrance

Mackenzie Valley Land Use Regulations permit	(4) For greater certainty, the requirement for a production licence does not purport to affect eligibility for a permit under the <i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> made under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	(4) Il est entendu que l'obligation d'obtenir une licence de production ne prétend pas avoir une incidence sur l'admissibilité à un permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i> (Canada), pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Permis sous le régime du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i>
Tailings, waste disposal, mine buildings	(5) No person shall, for the purpose of commencing production from a mine, create a tailings, waste disposal area, dwelling, mill, concentrator or any other mine building, unless the person is a holder of a recorded claim or mineral lease, and the person has been issued (a) a surface rights lease covered by the recorded claim; or (b) a grant of land covered by the recorded claim.	(5) Nul ne peut, aux fins de mise en production d'une mine, créer une zone de dépôt de résidus ou de stériles, ou construire un bâtiment d'habitation, une usine de broyage ou un concentrateur ou tout autre bâtiment minier, à moins d'être le détenteur d'un claim enregistré ou le titulaire d'un bail minier et d'avoir obtenu : a) soit un bail des droits de surface de la terre visée par le claim; b) soit une concession de cette terre.	Zone de dépôt de résidus ou de stériles, bâtiments miniers
Transfer of production licence	47. A production licence may be transferred, and the transfer recorded, only in prescribed circumstances and in accordance with the regulations.	47. Les licences de production peuvent être transférées, et les transferts enregistrés, dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Transfert de licences de production
Cancellation of production licence	48. A production licence may be suspended or cancelled in the circumstances set out in, and in accordance with, the regulations.	48. Les licences de production peuvent être suspendues ou annulées dans les circonstances prévues par règlement et conformément aux règlements.	Annulation de licences de production
Drill Cores		Carottes de forage	
Drill cores, cuttings and samples	49. No person shall, except in accordance with the regulations, tamper with, transport, dispose of or damage a drill core, cutting or sample.	49. Nul ne peut, sauf conformément aux règlements, altérer, transporter ou endommager les carottes, déblais et échantillons de forage, ou en disposer.	Carottes, déblais et échantillons de forage
Possession of drill cores	50. (1) After a recorded claim or mineral lease is cancelled, the Minister may, in the Minister's discretion, take possession of (a) any drill cores that remain on the area of the cancelled claim or lease; and (b) any drill cores drilled from the area of the cancelled claim or lease that are located outside the area of the claim or lease, if (i) the former holder of the claim or lease consents to the Minister taking possession of the drill cores, or (ii) the Minister has formed the opinion that the drill cores have been abandoned, and the former holder of the claim or lease cannot be located.	50. (1) À la suite de l'annulation d'un claim enregistré ou d'un bail minier, le ministre peut, à sa discrétion, prendre possession de ce qui suit : a) les carottes de forage demeurant dans le claim enregistré annulé, ou dans le claim enregistré visé par le bail minier annulé; b) les carottes de forage forées à partir de l'un ou l'autre de ces claims qui se trouvent en dehors de ceux-ci si, selon le cas : (i) l'ancien détenteur du claim enregistré ou l'ancien titulaire du bail minier consent à ce que le ministre prenne possession des carottes de forage, (ii) le ministre est d'avis que les carottes de forage ont été abandonnées, et l'ancien détenteur en cause ou l'ancien titulaire en cause est introuvable.	Possession des carottes de forage

Property of the Government of the Northwest Territories

(2) If the Minister takes possession of drill cores under subsection (1), the drill cores become the property of the Government of the Northwest Territories.

(2) Si le ministre en prend possession en application du paragraphe (1), les carottes de forage deviennent la propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

PART 5
BENEFITS FOR PEOPLE
AND COMMUNITIES

Benefits for People of the
Northwest Territories

PARTIE 5
AVANTAGES POUR LA POPULATION ET
LES COLLECTIVITÉS

Avantages pour la population des Territoires
du Nord-Ouest

Measures that benefit the people of the Northwest Territories

51. The Commissioner on the recommendation of the Minister may prescribe requirements in respect of measures that provide benefits to the people of the Northwest Territories.

51. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prévoir des exigences relatives aux mesures qui offrent des avantages à la population des Territoires du Nord-Ouest.

Mesures avantageuses pour la population des Territoires du Nord-Ouest

Benefit Agreements with Indigenous Governments
and Organizations

Ententes sur les avantages avec les gouvernements
et organisations autochtones

Requirement for agreement for benefits

52. (1) Subject to this section, the holder of a mineral lease shall enter into an agreement for benefits in accordance with the regulations with each Indigenous government or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances

- (a) if a production project for the mineral lease meets the prescribed threshold; and
- (b) when required in accordance with the regulations.

52. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un bail minier conclut une entente sur les avantages conformément aux règlements avec chaque gouvernement ou organisation autochtone que le ministre estime indiqué dans les circonstances :

- a) d'une part, si un projet de production pour le bail minier respecte le seuil réglementaire;
- b) d'autre part, lorsqu'il y est tenu conformément aux règlements.

Conclusion d'ententes présentant des avantages

One or more agreements

(2) The holder of a mineral lease may satisfy the requirements in subsection (1) by entering into one agreement with the Indigenous governments or organizations identified under that subsection or separate agreements with one or more of them.

(2) Le titulaire d'un bail minier peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) en concluant une entente unique avec les gouvernements ou organisations autochtones identifiés en vertu de ce paragraphe, ou des ententes distinctes avec un ou plusieurs d'entre eux.

Ententes uniques ou multiples

Waiver by Minister on recommendation of Executive Council

(3) If the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist, the Minister may, on the recommendation of the Executive Council, waive the requirement for any agreement under subsection (1).

(3) S'il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, le ministre peut, sur la recommandation du Conseil exécutif, dispenser de l'obligation de conclure une entente prévue par le paragraphe (1).

Dispense par le ministre sur la recommandation du Conseil exécutif

Waiver by Minister on agreement of proponent and Indigenous government or organization

(4) The Minister may waive the requirement for an agreement to be entered into under subsection (1) between the holder of a mineral lease and an Indigenous government or organization, on receiving notification in the approved form that the holder and the Indigenous government or organization agree to the waiver.

(4) Le ministre peut dispenser de l'obligation de conclure une entente prévue par le paragraphe (1) entre le titulaire d'un bail minier et tout gouvernement ou organisation autochtone dès la réception d'un avis établi selon la forme approuvée indiquant que les parties en cause acceptent.

Dispense par le ministre avec l'acceptation des gouvernements et organisations autochtones

Notification of commencement of negotiations	(5) The holder of a mineral lease who is required to enter into an agreement under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, notify the Minister when the holder has commenced negotiations in respect of each agreement to be entered into.	(5) Le titulaire d'un bail minier qui est tenu de conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avise le ministre, conformément aux règlements, lorsqu'il a entamé des négociations relativement à chaque entente à conclure.	Avis du début des négociations
Material change to project	53. Subject to the regulations, an agreement under section 52 shall be amended if there is a material change to the production project.	53. Sous réserve des règlements, toute entente prévue par l'article 52 est modifiée advenant un changement important dans le projet de production.	Changement important dans le projet
Dispute resolution body	54. (1) The Commissioner on the recommendation of the Minister may by regulation (a) establish a dispute resolution body to resolve disputes that arise under this Part; or (b) designate a board or other body as the dispute resolution body to resolve disputes that arise under this Part.	54. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : a) soit créer un organisme de règlement des différends pour régler les différends qui surviennent au titre de la présente partie; b) soit désigner un autre organisme, notamment un conseil, en tant qu'organisme de règlement des différends aux mêmes fins.	Organisme de règlement des différends
Jurisdiction of dispute resolution body	(2) The dispute resolution body referred to in subsection (1) has jurisdiction to resolve disputes that arise under this Part, in accordance with the regulations, in order to facilitate the conclusion of an agreement required under section 52 or determine that an agreement need not be concluded.	(2) L'organisme de règlement des différends visé au paragraphe (1) a compétence pour régler, conformément aux règlements, les différends qui surviennent sous le régime de la présente partie afin d'encourager la conclusion de l'entente exigée par l'article 52 ou d'établir que la conclusion d'une entente n'est pas nécessaire.	Compétence
Protection from liability	(3) No action lies against a person appointed to the dispute resolution body for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act or the regulations.	(3) Toute personne nommée à l'organisme de règlement des différends bénéficie de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à la présente loi ou ses règlements.	Immunité
Dispute resolution under land, resources and self-government agreement	(4) For greater certainty, the establishment or designation of a dispute resolution body under this section does not affect the dispute resolution processes that are set out under a land, resources and self-government agreement.	(4) Il est entendu que la création ou la désignation d'un organisme de règlement des différends prévue par le présent article n'a aucune incidence sur les processus de règlement des différends prévus dans tout accord relatif aux terres, aux ressources et à l'autonomie gouvernementale.	Règlement des différends en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

**PART 6
ROYALTIES**

**PARTIE 6
REDEVANCES**

Royalties to be paid annually	55. Each fiscal year, the owner or operator of a mine shall pay to the Government of the Northwest Territories royalties on the value of the output of a mine during that fiscal year in an amount calculated in accordance with the regulations.	55. Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine verse au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pour chaque exercice, des redevances sur la valeur de la production de la mine durant l'exercice en cause d'une somme calculée conformément aux règlements.	Redevances annuelles
-------------------------------	--	--	----------------------

Royalty return to be submitted annually	<p>56. (1) The owner or operator of a mine shall submit annually to the Supervising Royalties Director a royalty return in accordance with the regulations.</p>	<p>56. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine remet chaque année au directeur des redevances une déclaration de redevances conformément aux règlements.</p>	Déclaration de redevances annuelle
Documents required to be maintained	<p>(2) The operator of a mine shall retain in an office in the Northwest Territories the prescribed documents required to substantiate a royalty return submitted under subsection (1).</p>	<p>(2) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine garde dans un bureau situé dans les Territoires du Nord-Ouest les documents réglementaires nécessaires pour corroborer toute déclaration de redevances remise en application du paragraphe (1).</p>	Conservation de documents
Examination of royalty return	<p>57. (1) The Supervising Royalties Director shall, in accordance with the regulations, examine each royalty return submitted under section 56 and may, as the Supervising Royalties Director considers appropriate,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) review the documents required to be kept under subsection 56(2); and (b) conduct an inspection of the mine or mining property to verify information reported by the owner or operator with respect to the assets of the mine. 	<p>57. (1) Le directeur des redevances examine, conformément aux règlements, chaque déclaration de redevances prévue par l'article 56 et peut, s'il l'estime indiqué :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, revoir les documents dont le paragraphe 56(2) exige la conservation; b) d'autre part, mener une inspection de la mine ou de la propriété minière pour vérifier les renseignements dont le propriétaire ou l'exploitant de la mine a fait rapport concernant les actifs de la mine. 	Examen des déclarations de redevances
Operator shall cooperate	<p>(2) The operator of a mine shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide documents requested by the Supervising Royalties Director under paragraph (1)(a); and (b) provide the Supervising Royalties Director access to the mine or mining property to permit the Supervising Royalties Director to conduct an inspection referred to in paragraph (1)(b). 	<p>(2) L'exploitant d'une mine :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, fournit les documents demandés par le directeur des redevances en vertu de l'alinéa (1)a); b) d'autre part, donne à celui-ci accès à la mine ou la propriété minière pour lui permettre de mener l'inspection visée à l'alinéa (1)b). 	Collaboration de l'exploitant
Notice of assessment or reassessment	<p>(3) The Supervising Royalties Director shall issue a notice of assessment or notice of reassessment, as the case may be, in accordance with the regulations, after examining a royalty return under subsection (1).</p>	<p>(3) Le directeur des redevances émet un avis de cotisation ou un avis de nouvelle cotisation, selon le cas, conformément aux règlements, après avoir examiné toute déclaration de redevances au titre du paragraphe (1).</p>	Avis de cotisation ou de nouvelle cotisation
Interest on overpaid or underpaid amounts	<p>(4) If required by the regulations, interest shall be payable on underpaid or overpaid royalty amounts by the owner or operator or the Government of the Northwest Territories, as the case may be, in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Si les règlements l'exigent, des intérêts sont payables sur les redevances sous payées ou payées en trop par le propriétaire ou l'exploitant ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, conformément aux règlements.</p>	Versement d'intérêts
Confidentiality of information	<p>58. (1) No person shall disclose information of a confidential nature acquired for the purposes of this Part, except</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the extent necessary to determine the amount of royalties payable or predicted to become payable; (b) where required under a land, resources and self-government agreement; (c) under an agreement entered into by the 	<p>58. (1) Nul ne peut divulguer des renseignements de nature confidentielle obtenus aux fins de la présente partie, sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans la mesure nécessaire au calcul des redevances payables ou qui devraient le devenir; b) lorsque l'exige un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale; 	Divulgence de renseignements confidentiels

- Minister for the purpose of the administration of royalties under this Act with the government of a country, territory, province or state, or with an Indigenous government owning mineral rights, under which the officers of that government or Indigenous government are provided with the information and the Supervising Royalties Director is provided with the information from the government or Indigenous government;
- (d) with the consent of the person to whom the information pertains;
 - (e) to an inspector or investigator designated under the *Export and Import of Rough Diamonds Act* (Canada);
 - (f) where it has been made public by virtue of another statute or regulation or by the person to whom the information pertains; or
 - (g) as provided in the regulations.
- c) en vertu d'une entente conclue par le ministre pour l'administration des redevances au titre de la présente loi avec le gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État, ou avec un gouvernement autochtone possédant des droits miniers, en vertu de laquelle les dirigeants de ce gouvernement ou de ce gouvernement autochtone obtiennent ces renseignements et le directeur des redevances les obtient du gouvernement ou du gouvernement autochtone;
 - d) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
 - e) aux inspecteurs ou enquêteurs désignés en vertu de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts* (Canada);
 - f) si les renseignements ont été rendus publics en raison d'une autre loi ou d'un autre règlement ou par la personne à laquelle ils se rapportent;
 - g) selon ce que prévoient les règlements.

Development and evaluation of policy

(2) Notwithstanding subsection (1) a person may disclose information of a confidential nature for use in the development and evaluation of policy for the Government of the Northwest Territories.

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut divulguer des renseignements de nature confidentielle en vue de l'élaboration et l'évaluation de politiques pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Élaboration et évaluation de politiques

Extractive Sector Transparency Measures Act (Canada)

(3) For greater certainty, nothing in this Act affects any obligation to disclose information under the *Extractive Sector Transparency Measures Act* (Canada).

(3) Il est entendu que la présente loi n'a aucune incidence sur toute obligation de communication de renseignements prévue par la *Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif* (Canada).

Loi sur les mesures de transparence dans le secteur extractif (Canada)

Valuation by mining royalty valuer

59. (1) A mining royalty valuer shall, in accordance with the regulations, value minerals or processed minerals produced from a mine and may use facilities and equipment of the operator of the mine necessary for that purpose.

59. (1) Un évaluateur des redevances minières établit, conformément aux règlements, la valeur des minéraux ou des minéraux traités produits par une mine et peut utiliser les installations et le matériel de l'exploitant de la mine nécessaires à cette fin.

Évaluation par un évaluateur des redevances minières

Operator shall cooperate

(2) Subject to the regulations, the operator of a mine shall provide the facilities and equipment necessary for a mining royalty valuer to value any minerals or processed minerals produced from the mine.

(2) Sous réserve des règlements, l'exploitant d'une mine fournit les installations et le matériel permettant à l'évaluateur des redevances minières de procéder à l'évaluation des minéraux ou des minéraux traités produits par la mine.

Collaboration de l'exploitant

PART 7 STATISTICAL RETURNS

PARTIE 7 RAPPORTS STATISTIQUES

Requirement

60. (1) Every operator of a mine shall submit to the Minister a statistical return containing the prescribed information.

60. (1) Chaque exploitant d'une mine remet au ministre un rapport statistique contenant les renseignements prévus par règlement.

Rapport obligatoire

Frequency of filing	(2) A statistical return must be submitted in accordance with the regulations	(a) annually; (b) on a more frequent basis, if requested by the Minister; and (c) in the event of the bankruptcy or winding-up of the holder of a mineral lease or operator of a mine, if requested by the Minister.	(2) Un rapport statistique est remis conformément aux règlements, selon le cas :	a) chaque année; b) plus fréquemment, à la demande du ministre; c) advenant la faillite ou la liquidation du titulaire d'un bail minier ou de l'exploitant d'une mine, à la demande du ministre.	Fréquence de remise
Confidentiality	(3) Subject to subsection (4), a statistical return submitted under this section is confidential information.		(3) Sous réserve du paragraphe (4), les rapports statistiques remis en application du présent article constituent des renseignements confidentiels.		Nature confidentielle
Disclosure of information	(4) The Minister may authorize the disclosure of information contained in a statistical return submitted under this section where	(a) the holder of the applicable mineral lease and the operator consent in writing to the release of information; (b) the holder of the applicable mineral lease or the operator has released to the public the information contained in the report; (c) the mineral lease has expired or is cancelled or the mine to which the statistical return relates is abandoned or closed; (d) 15 years have passed since the date that the return was filed; or (e) the regulations authorize the disclosure.	(4) Le ministre peut autoriser la divulgation de renseignements contenus dans un rapport statistique remis en application du présent article dans les cas suivants :	a) le titulaire du bail minier pertinent et l'exploitant consentent par écrit à la diffusion de renseignements; b) le titulaire du bail minier pertinent ou l'exploitant a rendu publics les renseignements contenus dans le rapport; c) le bail minier a pris fin ou est annulé, ou la mine visée par le rapport statistique est abandonnée ou fermée; d) 15 ans se sont écoulés depuis la date de dépôt du rapport; e) les règlements autorisent la divulgation.	Divulgence de renseignements

**PART 8
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

**PARTIE 8
CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS**

Confidentiality of information	61. An employee or a person engaged by the Minister for the purposes of the administration of this Act who acquires confidential information in the course of performing duties or exercising powers under this Act, shall not disclose the information to a third party or otherwise use the information, unless	(a) it is required for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations; (b) each person to whom the information pertains authorizes the disclosure in writing; (c) the prescribed period of confidentiality applicable to the information is expired; or (d) the disclosure is authorized under this Act.	61. Les employés ou les personnes engagées par le ministre aux fins d'application de la présente loi qui obtiennent des renseignements confidentiels dans l'exercice des attributions prévues par la présente loi ne peuvent les divulguer à des tiers ou les utiliser de quelque autre façon, sauf si :	a) la divulgation est nécessaire aux fins d'application et d'exécution de la présente loi et ses règlements; b) chaque personne à laquelle se rapportent les renseignements autorise la divulgation par écrit; c) la période de confidentialité réglementaire a pris fin; d) la divulgation est autorisée en vertu de la présente loi.	Confidentialité des renseignements
--------------------------------	--	---	---	---	------------------------------------

PART 9
REVIEW OF DECISIONS
UNDER ACT

PARTIE 9
RÉVISION DES DÉCISIONS
AU TITRE DE LA PRÉSENTE LOI

Request for review	62. (1) Subject to this Part and the regulations, a person with a legal or beneficial interest in the subject matter of a decision made or an action taken or omitted to be taken under this Act or the regulations may, in accordance with the regulations, request that a member of the Mining Rights Panel review the decision.	62. (1) Sous réserve de la présente partie et des règlements, quiconque a un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire lié à l'objet d'une décision prise ou d'un fait — acte ou omission — accompli sous le régime de la présente loi ou ses règlements peut demander qu'un membre du comité sur les droits miniers révise la décision en cause.	Demande de révision
Limit on decisions that may be reviewed	(2) The following may not be reviewed under this Part: (a) a decision made or action taken or omitted at the discretion of the Minister; (b) a decision made or action taken or omitted in respect of agreements under section 52; (c) a decision made or action taken in respect of Part 10; (d) the exercise of an authority to make regulations or orders under this Act.	(2) Ne peuvent faire l'objet d'une révision au titre de la présente partie : a) les décisions prises ou les faits — actes ou omissions — accomplis à la discrétion du ministre; b) les décisions prises ou les faits — actes ou omissions — accomplis concernant les ententes au titre de l'article 52; c) les décisions ou les actes accomplis dans le cadre de la partie 10; d) l'exercice du pouvoir de prendre des règlements ou de donner des ordres et des ordonnances en vertu de la présente loi.	Limite des révisions
Chairperson to assign panel member	63. (1) The chairperson shall assign one member of the Mining Rights Panel to review a decision or action taken or omitted to be taken as requested under section 62.	63. (1) Le président confie à un seul membre du comité sur les droits miniers la révision, demandée en vertu de l'article 62, d'une décision ou d'une mesure prise ou omise.	Rôle du président
Review in accordance with the regulations	(2) The member assigned under subsection (1) shall review the decision or action taken or omitted to be taken in accordance with the regulations, and for the purposes of the inquiry may (a) summon and examine under oath any person whose attendance is considered necessary to the review; (b) compel the production of documents by witnesses; and (c) do all things necessary to complete a full and proper review.	(2) Le membre visé au paragraphe (1) révise, conformément aux règlements, la décision ou la mesure prise ou omise et, dans le cadre de l'enquête, il a les pouvoirs suivants : a) convoquer des témoins et les interroger sous serment; b) obliger ceux-ci à produire des documents; c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.	Révision conforme aux règlements
Referral to Supreme Court	64. The Mining Rights Panel may of its own motion, or at the request of the Minister, refer any question to the Supreme Court for its opinion.	64. Le comité sur les droits miniers peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, renvoyer toute question à la Cour suprême afin d'obtenir son avis.	Renvoi à la Cour suprême
Final and binding	65. A determination made by a member of the Mining Rights Panel with respect to any matter coming under its authority is final and binding and, except for judicial review is not subject to appeal or review by any court.	65. La décision d'un membre du comité sur les droits miniers sur toute question dont il est saisi est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive et exécutoire

Protection
from liability

66. No action lies against a member of the Mining Rights Panel for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with this Act of the regulations.

66. Les membres du comité sur les droits miniers bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à la présente loi ou ses règlements.

Immunité

PART 10
ENFORCEMENT, OFFENCES
AND PENALTIES

PARTIE 10
EXÉCUTION, INFRACTIONS
ET PEINES

Interpretation

Définitions

Definitions

67. In this Part,

67. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (*record*)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur en application de l'article 68. (*inspector*)

«laboratoire compétent» Laboratoire que désigne le ministre en application de l'article 103. (*qualified laboratory*)

«lieu» Notamment :

- a) un territoire ou une région;
- b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente;
- c) un contenant;
- d) un véhicule. (*place*)

"inspector" means a person appointed as an inspector under section 68; (*inspecteur*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;
- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

"place" includes

- (a) land or an area,
- (b) a building or structure, including a tent,
- (c) a container, and
- (d) a vehicle; (*lieu*)

"qualified laboratory" means a laboratory designated by the Minister under section 103; (*laboratoire compétent*)

"record" includes any document, book, electronic data or other record; (*document*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (*véhicule*)

«véhicule» Notamment tout moyen qui peut servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Inspectors

Inspecteurs

Inspectors	68. (1) The Minister may appoint persons or classes of persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations, and may limit the functions and powers of an inspector in the appointment instrument.	68. (1) Le ministre peut nommer des personnes ou catégories de personnes à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et ses règlements et peut limiter les attributions d'un inspecteur dans l'acte de nomination.	Inspecteurs
Identification	(2) When acting under the authority of this Part, an inspector shall carry identification in the form authorized by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any premises or facility being inspected.	(2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, l'inspecteur a avec lui une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant des locaux qui font l'objet de l'inspection.	Pièce d'identité
Peace officer	69. For the purposes of enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	69. Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.	Agent de la paix

Inspection, Investigation and Seizure

Inspection, enquête et saisie

Inspection	70. (1) Subject to subsection (3), for the purposes of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.	70. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.	Inspection
Powers of inspector	(2) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act and the regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine any record or other thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); (b) open any container or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1); (c) test or cause to be tested anything in the place that may be relevant to the inspection; (d) take samples of anything that is in the place free of charge; (e) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (f) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable 	(2) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi et ses règlements, l'inspecteur a les pouvoirs suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner tout document ou autre chose se trouvant dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer un document ou une chose visé au paragraphe (1); b) ouvrir tout contenant ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un document ou une autre chose visé au paragraphe (1); c) effectuer ou voir à ce que soient effectués des tests sur toute chose se trouvant dans le lieu qui peut être pertinente à l'inspection; d) prélever des échantillons gratuitement; e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; f) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout 	Pouvoirs des inspecteurs

- grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record;
 - (h) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
 - (i) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output, and remove the printout or other output for examination or copying;
 - (j) take photographs and make recordings and sketches;
 - (k) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;
 - (l) require any individual to establish the individual's identity to the inspector's satisfaction;
 - (m) seize and detain in accordance with this Act any thing found in the place that the inspector believes on reasonable grounds is something
 - (i) in respect of which this Act or the regulations were contravened, or
 - (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;
 - (n) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
 - (o) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it;
 - (p) require a person to stop or start any activity;
 - (q) prohibit or limit access to all or part of the place;
 - (r) gather or verify information, including geoscience information respecting minerals or other materials or substances occurring on or beneath the surface of the ground, by any means, including by performing technical surveys, taking measurements and taking representative samples for the purpose of testing and document qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
 - g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
 - h) emporter tout document ou autre chose pour reproduction ou examen plus approfondi;
 - i) à partir de données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme, qu'il peut emporter pour examen et reproduction;
 - j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
 - k) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas déplacer la chose, ou d'en limiter le déplacement pendant le temps qu'il estime nécessaire;
 - l) exiger de tout particulier qu'il établisse, à sa satisfaction, son identité;
 - m) saisir et détenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être quelque chose :
 - (i) soit relativement à laquelle la présente loi ou ses règlements ont été enfreints,
 - (ii) soit dont la saisie et la rétention s'imposent afin d'empêcher le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
 - n) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;
 - o) exiger de toute personne qu'elle opère ou cesse d'opérer tout matériel, véhicule ou équipement se trouvant dans le lieu;
 - p) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité;
 - q) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu;
 - r) recueillir et vérifier des renseignements, y compris des renseignements géoscientifiques sur des minéraux ou d'autres matériaux ou substances présents sur le sol ou sous la surface du

	analysis;		sol, par tout moyen, notamment par arpentage, par la prise de mesures et par le prélèvement d'échantillons représentatifs aux fins de tests et d'analyses;	
	(s) prepare any reports, maps or data sets as may be required by the Minister or by any other employee in the performance of the employee's duties with respect to compliance with this Act; and		s) préparer des rapports, cartes ou ensembles de données que peut exiger le ministre ou tout autre employé dans l'exercice des fonctions de ce dernier concernant le respect de la présente loi;	
	(t) perform any functions that may be prescribed.		t) exercer les autres fonctions prévues par règlement.	
Inspection of dwelling place	(3) An inspector may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 71.	(3) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 71.	Inspection d'un lieu d'habitation	
Requirement to comply	(4) A person shall comply with a direction made by an inspector under subsection (1).	(4) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur au titre du paragraphe (1).	Obligation de se conformer	
Return of records or things	(5) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned as soon as is practicable to the person from whom it was taken.	(5) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possible, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.	Restitution des documents et choses	
Duty to assist	(6) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every individual found there must give the inspector all reasonable assistance in his or her power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.	(6) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe (1), ainsi que chaque personne sur place, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable possible et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Obligation de collaborer	
Inspector may be accompanied	(7) An inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector perform his or her functions under this section.	(7) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il croit nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions au titre du présent article.	Accompagnement	
Private property	(8) An inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and any individual assisting the inspector, may enter on any land without being liable for trespass, and a person or body having title, or any other interest or right in respect of the land, has no right to object to the use of that land.	(8) L'inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements et tout particulier qui l'aide peuvent entrer sur toute terre sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété et sans qu'une personne ou un organisme possédant le titre ou tout autre intérêt ou droit à l'égard de cette terre puisse s'y opposer.	Propriété privée	
Liability for damage	(9) An inspector or an individual referred to in subsection (8) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.	(9) L'inspecteur ou la personne visée au paragraphe (8) est responsable des seuls dommages réels qu'il a causés délibérément ou par négligence.	Responsabilité	
Warrant to inspect dwelling place	71. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 70 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or	71. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout inspecteur et toute autre personne y nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 70, s'il est convaincu, sur la	Mandats d'inspection	

	affirmation that		foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :	
	(a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations;		a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements;	
	(b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and		b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements;	
	(c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.		c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.	
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.		Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.		Effet du visa
Inspectors may make order	72. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inspector may make an order, including the grounds for making the order, (a) to the holder of an instrument issued under this Act to comply with terms and conditions of that instrument and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations; and (b) to a person to start an activity or to stop an activity required for the purposes of compliance with this Act or the regulations.	72. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'inspecteur peut, par ordre motivé, à la fois : a) enjoindre au titulaire de tout acte délivré en vertu de la présente loi de respecter les conditions de cet acte et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements; d) enjoindre à quiconque d'entreprendre une activité, ou de cesser une activité en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements.		Ordres des inspecteurs
Verbal order in exigent circumstances	(2) An inspector may make a verbal order under this section only in exigent circumstances.	(2) L'inspecteur ne peut donner un ordre verbal en vertu du présent article qu'en situation d'urgence.		Situation d'urgence
Written order to follow	(3) If an order under this section is made verbally, the inspector shall, as soon as is reasonably practicable, confirm the order and the grounds for making it in writing.	(3) L'inspecteur qui donne un ordre verbal en vertu du présent article confirme par écrit l'ordre et les motifs à l'appui dans les meilleurs délais possible.		Confirmation des ordres verbaux
Compliance with order	(4) A person shall comply with an order of an inspector under subsection (1) or (2).	(4) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur donnés en vertu du paragraphe (1) ou (2).		Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order	(5) If the person to whom an order made by an inspector is directed does not comply with the order, an inspector may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and	(5) Si la personne qui reçoit l'ordre d'un inspecteur ne s'exécute pas, l'inspecteur peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par		Défaut de s'exécuter

the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.

l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.

Duty to co-operate

73. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector under section 70 or 71 and every person found in the place, shall

- (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the regulations;
- (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and
- (c) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.

73. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu visité en vertu de l'article 70 ou 71, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :

- a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements;
- b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;
- c) fournissent à l'inspecteur toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Obligation de collaborer

Search with warrant

74. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing

- (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;
- (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.

74. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un registre ou d'une autre chose, selon le cas :

- a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;
- c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.

Perquisition avec mandat

Warrant authorizations and conditions

- (2) A warrant under subsection (1) may
 - (a) authorize an inspector and any other named person to enter a place and search the place for any record or other thing referred to in that subsection and to seize it; and
 - (b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.

- (2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :
 - a) d'une part, autoriser un inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner un lieu afin d'y trouver tout registre ou autre chose visé à ce paragraphe et à le saisir;
 - b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.

Autorisation et conditions des mandats

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Expiry of warrant	<p>75. (1) A warrant issued under section 71 or 74 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>75. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 71 ou 74 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.</p>	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 71 or 74 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 71(1) or 74(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 71 ou 74 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 71(1) ou 74(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	<p>76. Notwithstanding section 74, an inspector may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if</p> <p>(a) the inspector believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 74(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.</p>	<p>76. Malgré l'article 74, l'inspecteur peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une chose visé au paragraphe 74(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Perquisition sans mandat
Telewarrant	<p>77. (1) If an inspector believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 74, the inspector may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.</p>	<p>77. (1) L'inspecteur qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour présenter une demande de mandat en vertu de l'article 74 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.</p>	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an inspector appears personally under section 74, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'inspecteur se présente en personne en vertu de l'article 74, et l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.</p>	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa

Seizure without warrant	<p>78. (1) An inspector who is searching a place without a warrant under section 76 may seize any record or other thing that the inspector believes on reasonable grounds</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	<p>78. (1) L'inspecteur qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 76 peut saisir tout document ou autre chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements; c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	<p>(2) If the inspector is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.</p>	<p>(2) Si l'inspecteur perquisitionne un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.</p>	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat
Procedure following seizure	<p>79. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an inspector shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the inspector has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.</p>	<p>79. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'inspecteur, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisie devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.</p>	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	<p>80. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.</p>	<p>80. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposé de la chose en conformité avec la présente partie.</p>	Disposition des choses saisies
Return of thing seized	<p>81. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.</p>	<p>81. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.</p>	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized	<p>(2) If the prosecutor, or the inspector or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.</p>	<p>(2) Si le poursuivant, ou l'inspecteur ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.</p>	Rétention des choses saisies

Further detention of thing seized

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless

- (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

Cumulative period of detention of thing seized

82. More than one order for further detention may be made under paragraph 81(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed three years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 81(3)(a) is decided, unless

- (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

Application for return of thing

83. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.

Order

(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if

- (a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding; and

(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Prolongement de la rétention

82. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 81(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 81(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Période cumulative de la rétention

83. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou une autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.

Demande de restitution des choses saisies

(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne ayant droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre

Ordonnance

(b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.

instance;
b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou il n'en a pas été disposé, en vertu de la présente partie.

Return of thing seized

84. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.

84. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue, ou dont il n'a pas été disposé, en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne ayant droit à sa possession, si elle est connue.

Restitution des choses saisies

Preservation of seized thing

85. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.

85. La personne qui saisit ou retient une chose prend les soins raisonnables pour en assurer la préservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Préservation des choses saisies

Limitation of liability

86. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an inspector for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.

86. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un inspecteur pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.

Limite de responsabilité

Disposition of Forfeited or Abandoned Items

Disposition des articles confisqués ou abandonnés

Abandoned and forfeited things

87. (1) Any thing that has been abandoned or forfeited under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.

87. (1) Toute chose abandonnée ou confisquée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.

Choses abandonnées ou confisquées

Compensation within one year of sale where owner was unknown

(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister the person was the owner of property that was sold, within one year of the date of sale, the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the item less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the item.

(2) Si une personne établit à la satisfaction du ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu, dans l'année qui suit la vente, le ministre peut ordonner le versement à cette personne d'un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien.

Compensation

General

Dispositions générales

Arrest without warrant

88. (1) An inspector may arrest without warrant a person whom the inspector believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.

88. (1) L'inspecteur peut arrêter sans mandat la personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être en train de commettre ou avoir commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Arrestation sans mandat

Timely release

(2) An inspector who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the inspector believes on reasonable grounds that

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

(2) L'inspecteur qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :
 - (i) d'établir l'identité de cette personne,
 - (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction;
- b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour être jugée selon la loi.

Mise en liberté en temps opportun

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;
- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the inspector, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'inspecteur ou de sa remise à l'inspecteur, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et dans tous les cas dans ces 24 heures;
- b) sinon, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possible.

Comparution devant un juge de paix

Necessary force

(4) An inspector may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.

(4) L'inspecteur peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.

Force nécessaire

Limitation of liability

89. Without limiting the generality of section 17, an inspector, any person assisting an inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.

89. Sans que soit limitée la portée générale de l'article 17, les inspecteurs, les personnes qui les assistent ou toutes autres personnes à qui la présente loi ou les règlements confèrent des attributions ne peuvent être tenus responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False statement, obstruction

90. No person shall

- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or a mining royalty valuer who is exercising powers or performing duties under this Act; or

90. Nul ne peut :

- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur ou un évaluateur des redevances minières qui exerce des attributions prévues par la présente loi;

Fausse déclaration, entrave

	(b) obstruct or hinder an inspector or a mining royalty valuer who is exercising powers or performing duties under this Act.	b) entraver de toute autre façon l'action de ceux-ci.	
Production of authorization	91. A person who holds an authorization to do something that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations, or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an inspector, produce the authorization to the inspector for examination within a reasonable period of time.	91. Le titulaire d'une autorisation de faire quelque chose qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivrée en vertu des règlements ou de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale produit l'autorisation à l'inspecteur, à la demande de celui-ci, pour examen dans un délai raisonnable.	Production du permis
False or misleading statement: applications	92. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application made under this Act or the regulations.	92. (1) Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fautive ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records	(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report, return or other record required by this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fautive ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport, déclaration ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fautive ou trompeuse : documents
Offences and punishment	93. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable (a) in the case of an individual, (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$50,000, and (ii) to a fine not exceeding \$100,000 in the case of a second or subsequent offence; and (b) in the case of a corporation, (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$500,000, and (ii) to a fine not exceeding \$1,000,000 in the case of a second or subsequent offence.	93. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou de tout règlement pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique : (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$, (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$; b) dans le cas d'une personne morale : (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$, (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.	Infractions et peines
Fines: development, production	(2) Every person who contravenes subsection 45(1) or 46(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable (a) in the case of an individual, (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and (ii) to a fine not exceeding \$200,000 in the case of a second or subsequent offence; and (b) in the case of a corporation, (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 45(1) ou 46(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique : (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$, (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$; b) dans le cas d'une personne morale : (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,	Amendes : aménagement, production

	(ii) to a fine not exceeding \$2,000,000 in the case of a second or subsequent offence.	(ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.	
Fines: royalties	(3) Every person who is guilty of an offence in respect of Part 6 or guilty of an offence under section 92 in respect of a requirement set out in Part 6 is liable on summary conviction (a) in the case of an individual, (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and (ii) to a fine not exceeding \$200,000 in the case of a second or subsequent offence; and (b) in the case of a corporation, (i) for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and (ii) to a fine not exceeding \$2,000,000 in the case of a second or subsequent offence.	(3) Quiconque est coupable d'une infraction relativement à la partie 6 ou commet une infraction à l'article 92 relativement à une exigence énoncée dans la partie 6 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique : (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$, (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$; b) dans le cas d'une personne morale : (i) pour la première infraction, d'une amende maximale de 1 000 000 \$, (ii) pour toute récidive, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.	Amendes : redevances
Additional fine	(4) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Attempts	94. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	94. (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducements, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Liability of directors and others	95. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.	95. (1) Les administrateurs, dirigeants ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé un fait — acte ou omission — qui constituerait une infraction de la personne morale, ou qui y acquiesce ou y participe, commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des peines prévues pour cette infraction à l'égard d'un particulier, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de sa responsabilité la personne morale ou l'auteur principal de l'infraction.	Responsabilité des personnes morales

Vicarious liability	<p>96. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that</p> <p>(a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and</p> <p>(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>96. Dans une poursuite visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable, à moins que l'accusé prouve, à la fois :</p> <p>a) que l'infraction a été commise à son insu;</p> <p>b) qu'il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher.</p>	Responsabilité du fait d'autrui
Forfeiture following conviction	<p>97. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>97. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.</p>	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	<p>98. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.</p>	<p>98. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à sa levée dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.</p>	Rétention des choses saisies
Additional order	<p>99. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:</p> <p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy any harm that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;</p> <p>(c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action;</p> <p>(d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any</p>	<p>99. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;</p> <p>d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;</p>	Ordonnance supplémentaire

- order made under this section;
 - (e) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
 - (f) suspending or cancelling any authorization issued to the person under this Act or the regulations and prohibiting the person from applying for any new authorization under this Act or the regulations during any period that the court considers appropriate;
 - (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
 - (h) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
 - (i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.
- e) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
 - f) si l'ordonnance suspend ou annule toute autorisation qui lui a été octroyée sous le régime de la présente loi ou des règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
 - g) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
 - h) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de l'infraction;
 - i) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Notice to shareholders

100. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court may make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

100. Si une personne morale ayant des actionnaires a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut lui ordonner d'aviser ses actionnaires, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Application for variation

101. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 99 is directed, may apply to the court for variation of the order.

101. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 99, peut demander au tribunal la modification de l'ordonnance.

Demande de modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with the directions of the court.

(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.

Avis

Order	<p>(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) changing the original order or any conditions in it; (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order; (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or (d) extending the period during which the original order is to remain in effect. 	<p>(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) modifier l'ordonnance initiale ou l'une ou l'autre de ses conditions; b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale; c) réduire la période de validité de l'ordonnance initiale; d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale. 	Ordonnance
Limitation period	<p>102. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than three years after the later of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the day on which the offence was committed; and (b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of an inspector. 	<p>102. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par trois ans suivant celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la date à laquelle l'infraction a été commise; b) la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent. 	Prescription
Designated laboratories	<p>103. The Minister may designate, in accordance with the regulations, any laboratory that is qualified to analyse and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>103. Le ministre peut désigner, conformément aux règlements, tout laboratoire compétent afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.</p>	Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	<p>104. (1) An inspector may submit to a qualified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the inspector.</p>	<p>104. (1) L'inspecteur peut soumettre à un laboratoire compétent, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.</p>	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	<p>(2) The person in charge of a qualified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.</p>	<p>(2) Le responsable de tout laboratoire compétent qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport qui donne ses résultats.</p>	Certificat ou rapport
Admissibility	<p>(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate or report signed by a person in charge of a qualified laboratory stating</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that a thing has been analysed or examined by the analyst, and (b) the results of that analysis or examination, <p>is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>(3) Dans toute instance en vertu de la présente loi ou ses règlements, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire le certificat ou le rapport signé par un responsable d'un laboratoire compétent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par l'analyste; b) d'autre part, où sont donnés ses résultats. 	Admissibilité

Attendance may be required	(4) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the laboratory for the purpose of cross-examination.	(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice of intention to produce certificate or report	(5) No certificate or report may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.	(5) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Burden of proving exception	105. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.	105. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il incombe à l'accusé d'établir qu'une exemption, exclusion, exception, excuse ou qualification prévue à la présente loi ou ses règlements joue en sa faveur, et le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir le contraire.	Preuve de l'exception
Burden of proving authorization	(2) If holding an authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the authorization at the material time.	(2) Si le fait d'être titulaire d'une autorisation constitue une défense à une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire au moment pertinent.	Fardeau de la preuve relatif aux autorisations
Authority of Minister to suspend or cancel authorization, or to prohibit applying for new authorization	106. The Minister may, if not ordered by a court under section 99 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel an authorization of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person from applying for any new authorization under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.	106. Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal au titre de l'article 99 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler toute autorisation d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande d'autorisation sous le régime de la présente loi et ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.	Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler une autorisation ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Civil remedy not affected	107. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.	107. Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.	Aucun effet sur les recours
Injunctive remedies not affected	108. Notwithstanding a prosecution having been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may commence and maintain, on behalf of the Government of the Northwest Territories, an action to enjoin the commission of any contravention of this Act or the regulations.	108. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, intenter et poursuivre une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.	Mesures de redressement par voie d'injonction
Joint and several liability	109. If the Government of Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.	109. Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.	Responsabilité solidaire
Procedure	110. A claim for costs and expenses under this Act may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	110. Les créances, ainsi que les dépens, au titre de la présente loi peuvent être recouvrés par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Procédure

PART 11
REGULATIONS

Regulations

111. (1) The Commissioner on the recommendation of the Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without restricting the generality of the forgoing, may make regulations

- (a) respecting definitions in this Act, including
 - (i) defining
 - (A) terms that are to be defined in the regulations for the purposes of this Act, and
 - (B) any word or expression for the purposes of this Act that has not already been expressly defined in this Act,
 - (ii) further defining any word defined in this Act,
 - (iii) in respect of the definition "interest in minerals", setting out any other interests in minerals,
 - (iv) in respect of the definition "land, resources and self-government agreement", prescribing a legally binding agreement for the purposes of paragraph (c),
 - (v) in respect of the definition "minerals", clarifying what is included in the definition and setting out exclusions,
 - (vi) in respect of the definition "precious stones", setting out any additions, and
 - (vii) in respect of the definition "work", clarifying what is included in the definition and setting out any additional activities that are included in the definition;
- (b) respecting the duties and powers of the Supervising Mining Recorder, Mining Recorders and the Supervising Royalties Director;
- (c) respecting maintenance of the office of the Mining Recorder and information and documents that are filed with or recorded in the office of the Mining Recorder, including
 - (i) the maintenance of the registry referred to in section 7 including information required to be recorded in the registry,

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Règlements

111. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi, notamment :

- a) régir les définitions de la présente loi, y compris :
 - (i) définir :
 - (A) les expressions qui seront utilisées dans les règlements aux fins de la présente loi,
 - (B) tout mot ou expression aux fins de la présente loi qui n'est pas déjà défini dans la présente loi,
 - (ii) redéfinir tout mot défini dans la présente loi,
 - (iii) concernant la définition de «intérêt dans les minéraux», indiquer tout autre intérêt dans des minéraux,
 - (iv) concernant la définition de «accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale», prévoir un accord ayant force obligatoire pour l'application de l'alinéa c),
 - (v) concernant la définition de «minéraux», clarifier ce qui est inclus et prévoir des exclusions,
 - (vi) concernant la définition de «pierres précieuses», prévoir tout ajout,
 - (vii) concernant la définition de «travaux», clarifier ce qui est inclus et prévoir les autres activités incluses dans la définition;
- b) régir les attributions du registraire minier en chef, des registraires miniers et du directeur des redevances;
- c) régir la tenue du bureau du registraire minier et les renseignements et documents qui y sont déposés ou enregistrés, y compris :
 - (i) la tenue du registre visé à l'article 7, y compris les renseignements qui doivent y être consignés,
 - (ii) le dépôt, la livraison, la réception, l'examen, l'utilisation et l'accès relativement aux documents et dossiers,
 - (iii) les suppressions, corrections et modifications visant les documents ou dossiers et le registre,

- (ii) the filing, delivery, receipt, inspection, use and accessibility of documents and records,
 - (iii) deletions, corrections and amendments to documents or records and the registry, and
 - (iv) relief in the event of administrative errors, labour disruptions or office closure;
- (d) respecting any documents required, permitted, or provided for, by or under this Act, including requirements for record-keeping;
 - (e) prescribing and respecting fees, deposits, rents and refunds payable under this Act and the regulations;
 - (f) prescribing and respecting interest and penalties on late payments;
 - (g) respecting training requirements for any applicants or holders of instruments issued under this Act;
 - (h) prescribing lands in respect of which acquiring an interest in minerals or prospecting or staking a claim is restricted or prohibited;
 - (i) respecting the authority of the Minister to designate restricted areas under section 22, including the maximum size of an area that may be subject to such a designation;
 - (j) respecting the establishment of zones under section 24, including
 - (i) the process for requesting the establishment of a zone,
 - (ii) prescribing an established zone and the requirements applicable to that zone,
 - (iii) establishing a permitting structure for a zone,
 - (iv) the process for terminating the designation of a zone, and
 - (v) the transition of any claims staked and recorded in respect of an established or terminated zone;
 - (k) respecting the issuance of prospector's licences under section 26, including
 - (i) any prescribed activities that require a prospector's licence,
 - (ii) application requirements and procedures,
 - (iii) duration,
 - (iv) renewal, and
 - (v) terms and conditions;
- (iv) la réparation en cas d'erreurs administratives, d'interruption de travail ou de fermeture de bureau;
- d) régir les documents exigés, permis ou prévus par la présente loi ou sous son régime, y compris les exigences relatives à la tenue de registres;
 - e) prévoir et régir les droits, dépôts, loyers et remboursements payables en vertu de la présente loi et de ses règlements;
 - f) prévoir et régir les intérêts et pénalités relatifs aux paiements en retard;
 - g) régir les exigences de formation pour les demandeurs ou titulaires d'actes délivrés en vertu de la présente loi;
 - h) prévoir les terres à l'égard desquelles l'acquisition d'un intérêt dans les minéraux ou la prospection ou le jalonnement d'un claim est restreint ou interdit;
 - i) régir le pouvoir du ministre de désigner des aires restreintes en vertu de l'article 22, y compris la superficie maximale d'une aire qui peut faire l'objet d'une telle désignation;
 - j) régir la création de zones prévue à l'article 24, y compris :
 - (i) régir le processus de demande de création d'une zone,
 - (ii) prescrire une zone créée et les exigences qui s'y appliquent,
 - (iii) établir une structure d'autorisation pour une zone,
 - (iv) régir le processus pour mettre fin à la désignation d'une zone,
 - (v) régir la transition de tous claims jalonnés et enregistrés à l'égard d'une zone créée ou résiliée;
 - k) régir la délivrance des licences de prospection prévue à l'article 26, y compris :
 - (i) les activités prévues qui exigent une licence de prospection,
 - (ii) les exigences et procédures relatives aux demandes,
 - (iii) la durée,
 - (iv) le renouvellement,
 - (v) les conditions;
 - l) régir le jalonnement de claims et les exigences d'enregistrement d'un claim au bureau du registraire minier, y compris :
 - (i) la façon de jalonner un claim,
 - (ii) la superficie maximale d'un claim,

- (l) respecting the staking of claims and the requirements for recording a claim in the office of the Mining Recorder, including
 - (i) the manner of staking a claim,
 - (ii) the maximum size of a claim,
 - (iii) prohibitions on staking and prohibitions with respect to interference with staking,
 - (iv) recording claims and cross-border claims, and
 - (v) the manner of addressing competing applications to record a claim;
- (m) respecting the requirement for public notice and notice to Indigenous governments and organizations where required by this Act or the regulations;
- (n) respecting the issuance, maintenance, amendment, and cancellation of interests in minerals, including
 - (i) for a recorded claim,
 - (A) duration,
 - (B) surveying requirements,
 - (C) forfeiture and abandonment,
 - (D) transfer,
 - (E) recording a reduced area claim and applicable public notice requirements,
 - (F) suspension and cancellation,
 - (G) resolution of disputes under section 35 with respect to the recording of claims,
 - (H) the waiver or suspension of requirements,
 - (I) relief from deadlines, and
 - (J) the effect of death of the holder of a recorded claim;
 - (ii) for a mineral lease,
 - (A) application requirements and procedures,
 - (B) rent requirements,
 - (C) suspension and cancellation,
 - (D) duration,
 - (E) renewal requirements and procedures,
 - (F) transfer of a mineral lease,
 - (G) reducing a mineral lease area,
 - (H) the waiver or suspension of requirements, and
 - (I) relief from deadlines;
 - (iii) grouping of claims and leases,
 - (iv) for a production licence,
 - (A) duration,
 - (B) renewal,
 - (C) transfer,
- (iii) les interdictions relatives au jalonnement et celles concernant l'entrave au jalonnement,
- (iv) l'enregistrement de claims et de claims transfrontaliers,
- (v) les modalités de traitement de demandes concurrentes d'enregistrement d'un claim;
- m) régir l'obligation de donner des avis publics ou des avis aux gouvernements ou organisations autochtones lorsque la présente loi ou ses règlements l'exigent;
- n) régir l'attribution, le maintien, la modification ou l'annulation d'intérêts dans les minéraux, y compris :
 - (i) pour un claim enregistré :
 - (A) la durée,
 - (B) les exigences d'arpentage,
 - (C) la confiscation et l'abandon,
 - (D) le transfert,
 - (E) l'enregistrement d'un claim de superficie réduite et les exigences d'avis public applicables,
 - (F) la suspension et l'annulation,
 - (G) le règlement de différends prévu à l'article 35 relativement à l'enregistrement de claims,
 - (H) la dispense ou la suspension des exigences relatives aux claims enregistrés,
 - (I) l'exemption de délais,
 - (J) l'effet du décès du détenteur d'un claim enregistré,
 - (ii) pour un bail minier :
 - (A) les exigences et procédures relatives aux demandes,
 - (B) les loyers,
 - (C) la suspension et l'annulation,
 - (D) la durée,
 - (E) les exigences et procédures relatives au renouvellement,
 - (F) le transfert,
 - (G) la réduction de la superficie visée par le bail minier,
 - (H) la dispense ou la suspension des exigences,
 - (I) l'exemption de délais,
 - (iii) le groupement de claims et de baux,
 - (iv) pour une licence de production :
 - (A) la durée,
 - (B) le renouvellement,
 - (C) le transfert,

- (D) suspension, cancellation and reinstatement,
 - (E) the waiver or suspension of requirements, and
 - (F) relief from deadlines, and
 - (v) respecting terms and conditions;
 - (o) respecting work requirements and notices of intended work, including
 - (i) the application of work requirements to mineral leases,
 - (ii) reporting on work that has been done,
 - (iii) the evaluation of work,
 - (iv) the issuance of certificates of work,
 - (v) the manner and frequency of filing a notice of intended work or an amended notice of intended work,
 - (vi) exemptions from the requirement to file a notice of intended work and the circumstances where the Minister may waive the requirement,
 - (vii) the time period for providing a notice of intended work and for making amendments to a notice of intended work,
 - (viii) carrying forward work, and
 - (ix) relief from deadlines;
 - (p) respecting the removal of minerals or processed minerals;
 - (q) respecting the development of a mine;
 - (r) respecting commencement of production from a mine;
 - (s) respecting the effects of a transfer in ownership of a recorded claim, mineral lease, mine or mining property on development, production and payment of royalties;
 - (t) respecting drill cores, cuttings and samples, including
 - (i) storage and preservation,
 - (ii) reporting requirements, and
 - (iii) transport and disposal;
 - (u) respecting requirements in respect of measures that provide benefits to the people of the Northwest Territories under section 51;
 - (v) respecting the requirement for a benefit agreement under section 52, including
 - (i) the principles to be applied to negotiating the scope and content of an agreement,
 - (ii) when an agreement is required,
- (D) la suspension, l'annulation et le rétablissement,
 - (E) la dispense ou la suspension des exigences,
 - (F) l'exemption de délais,
 - (v) régir les conditions;
 - o) régir les exigences relatives aux travaux et les avis de travaux prévus, y compris :
 - (i) l'application de ces exigences aux baux miniers,
 - (ii) la production de rapport sur les travaux accomplis,
 - (iii) l'évaluation des travaux,
 - (iv) l'émission de certificats d'achèvement des travaux,
 - (v) les modalités et la fréquence du dépôt d'un avis de travaux prévus ou d'un avis modifié de travaux prévus,
 - (vi) les exemptions à l'obligation de déposer un avis des travaux prévus et les circonstances dans lesquelles le ministre peut dispenser de cette obligation,
 - (vii) le délai de dépôt d'un avis des travaux prévus ou d'un avis modifié des travaux prévus,
 - (viii) le report des travaux,
 - (ix) l'exemption de délais;
 - p) régir le déplacement de minéraux ou de minéraux traités;
 - q) régir l'aménagement de mines;
 - r) régir la mise en production de mines;
 - s) régir les effets d'un transfert de propriété d'un claim enregistré, d'un bail minier, d'une mine ou des biens miniers sur l'aménagement, la production et le paiement de redevances;
 - t) régir les carottes, déblais et échantillons de forage, y compris :
 - (i) l'entreposage et la préservation,
 - (ii) les exigences en matière de rapport,
 - (iii) le transport et l'élimination;
 - u) régir les exigences relatives aux mesures qui offrent des avantages à la population des Territoires du Nord-Ouest prévues à l'article 51;
 - v) régir l'obligation de conclure une entente sur les avantages prévue à l'article 52, y compris :
 - (i) les principes à suivre pour négocier la portée et le contenu de l'entente,
 - (ii) les cas dans lesquels une entente est requise,

- (iii) what may be included as a benefit under an agreement,
- (iv) notification of commencement of negotiations and any other required notifications,
- (v) time requirements applicable to conclusion of an agreement, and
- (vi) amendments to the agreement due to a material change in the production project;
- (w) respecting a dispute resolution body to resolve disputes arising in respect of benefit agreements, including establishing or designating the body and time lines applicable to resolution of disputes;
- (x) respecting the content, submission and delivery of notices, royalty returns, statistical returns and information required by or under this Act;
- (y) respecting record-keeping requirements in respect of royalties;
- (z) respecting the examination and assessment of royalty returns;
- (z.1) respecting requirements for valuations under section 59;
- (z.2) respecting liability of joint ventures for royalties;
- (z.3) respecting collection, use and disclosure of information, including confidential information collected in respect of royalty returns and statistical returns;
- (z.4) respecting reviews of decisions under Part 9;
- (z.5) respecting additional functions of inspectors;
- (z.6) respecting the designation of laboratories by the Minister under section 103;
- (z.7) respecting any transitional matters that are to be prescribed;
- (z.8) prescribing any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
- (z.9) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- (iii) ce qui peut être inclus en tant qu'avantage dans une entente,
- (iv) l'avis du début des négociations et tout autre avis requis,
- (v) les exigences relatives aux délais applicables à la conclusion d'une entente,
- (vi) les modifications de l'entente à la suite d'un changement important dans le projet de production;
- w) régir tout organisme de règlement des différends chargé de régler les différends relatifs aux ententes sur les avantages, y compris créer ou désigner l'organisme et régir les échéances applicables au règlement des différends;
- x) régir le contenu, la remise et la livraison d'avis, de déclarations de redevances, de rapports statistiques et des renseignements exigés par la présente loi ou en vertu de celle-ci;
- y) régir les exigences relatives à la tenue de registre concernant les redevances;
- z) régir l'examen et l'évaluation des déclarations de redevances;
- z.1) régir les exigences relatives aux évaluations prévues à l'article 59;
- z.2) régir la responsabilité des coentreprises quant aux redevances;
- z.3) régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, y compris les renseignements confidentiels recueillis concernant les déclarations de redevances et les rapports statistiques;
- z.4) régir les révisions des décisions prévues à la partie 9;
- z.5) régir les autres fonctions des inspecteurs;
- z.6) régir la désignation des laboratoires par le ministre prévue à l'article 103;
- z.7) régir les mesures transitoires d'ordre réglementaire;
- z.8) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire;
- z.9) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Regulations may be general or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in application, may be limited as to time or place or both and may provide that it applies only to the area or areas designated by the Commissioner on the recommendation of the Minister.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou particulière, peut être limité quant au temps ou au lieu et peut prévoir qu'il ne s'applique qu'aux aires que désigne le commissaire sur la recommandation du ministre.

Portée générale ou particulière

Regulations:
royalties

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations generally in respect of royalties, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the output of a mine including the manner of calculating the value of the output;
- (b) respecting the valuation of minerals;
- (c) respecting the determination, payment, collection and administration of royalties;
- (d) respecting allowable deductions;
- (e) respecting the calculation of interest and penalties on late payments of royalties;
- (f) respecting refund of overpayment of royalties and interest applicable to overpayments and underpayments;
- (g) respecting any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
- (h) respecting any other matter the Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre les mesures générales nécessaires pour régir les redevances, notamment :

- a) régir la production d'une mine y compris le mode de calcul de la valeur de la production;
- b) régir l'évaluation des minéraux;
- c) régir la détermination, le paiement, la perception et l'administration des redevances;
- d) régir les déductions admissibles;
- e) régir le calcul des intérêts et des pénalités relatifs aux paiements en retard;
- f) régir le remboursement de redevances payées en trop et les intérêts applicables aux redevances payées en trop ou sous payées;
- g) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire;
- h) régir les autres questions que le Conseil exécutif estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Règlements :
redevances

Orders

(4) The Commissioner in Executive Council may make orders in respect of employees of the Department holding interests in minerals under section 23.

(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, régir les employés du ministère qui détiennent des intérêts dans les minéraux en application de l'article 23.

Décrets

Incorporation
by reference

(5) If a regulation made under this section incorporates a document by reference, in whole or in part, the document may be incorporated,

- (a) with such changes as the regulation-making authority considers necessary; or
- (b) as amended from time to time, whether the amendment to the document was made before or after the regulation was made.

(5) Si un règlement pris en application du présent article incorpore par renvoi tout ou partie d'un document, ce dernier peut être incorporé :

- a) soit avec les modifications que l'autorité réglementaire estime nécessaires;
- b) soit dans ses versions successives, que les modifications aient été apportées au document avant ou après la prise du règlement.

Incorporation
par renvoi

Access to
incorporated
document and
earlier versions

(6) When a document is incorporated by reference as described in subsection (5), the Minister shall take steps necessary to ensure that

- (a) the incorporated document is readily available to the public, on and after the day the provision containing the reference comes into force;
- (b) the incorporated document and any earlier versions of it that were previously incorporated into the regulation or into a predecessor of the regulation, remain readily available to the public; and
- (c) where a document is incorporated as amended from time to time, the version of the document that exists on the day the

(6) Lorsqu'un document est incorporé par renvoi conformément au paragraphe (5), le ministre prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que :

- a) le document incorporé soit facilement accessible au public à compter du jour de l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi;
- b) le document incorporé et ses versions antérieures qui ont déjà été incorporées dans le règlement ou dans un règlement qu'il remplace continuent d'être facilement accessibles au public;
- c) lorsqu'un document est incorporé dans ses versions successives, la version qui existe le jour de l'entrée en vigueur du

Accès aux
documents
incorporés et
aux versions
antérieures

regulation comes into force and all versions of the document that are made after that day and until the regulation is repealed remain readily available to the public.

**PART 12
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT**

TRANSITIONAL

Appointments
continued

- 112. On the coming into force of this section,**
- (a) the Supervising Mining Recorder appointed under subsection 86(2) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed as the Supervising Mining Recorder under section 6 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment;
 - (b) the Mining Recorder appointed under subsection 86(2) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed as a Mining Recorder under section 6 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment; and
 - (c) the Chief of Financial Analysis and Royalties Administration appointed under subsection 86(1) of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to be appointed the Supervising Royalties Director under section 8 and continues to hold office until the expiry of his or her appointment.

Claims
marked
or staked

113. (1) On the coming into force of Part 5, every claim marked or staked and every plan of survey prepared in accordance with the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to have been marked or staked or prepared under this Act and the regulations.

Continuation
of instruments
and decisions

(2) On the coming into force of Part 5, every licence to prospect, prospecting permit, recording of a claim or reduced area claim, and lease, every cancellation of a licence, permit, recording of a claim or reduced area claim, and lease, every

règlement ainsi que toutes les versions produites après ce jour et jusqu'à l'abrogation du règlement continuent d'être facilement accessibles au public.

**PARTIE 12
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

112. Dès l'entrée en vigueur du présent article :

- a) le registraire minier en chef nommé sous le régime du paragraphe 86(2) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé registraire minier en chef en vertu de l'article 6 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat;
- b) le registraire minier nommé sous le régime du paragraphe 86(2) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé registraire minier en vertu de l'article 6 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat;
- c) le chef de l'analyse financière et de l'administration des redevances nommé sous le régime du paragraphe 86(1) du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est réputé nommé directeur des redevances en vertu de l'article 8 et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat.

Maintien des
nominations

113. (1) Dès l'entrée en vigueur de la partie 5, les claims marqués ou jalonnés et les plans d'arpentage préparés conformément au *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi et ses règlements.

Claims
marqués ou
jalonnés

(2) Dès l'entrée en vigueur de la partie 5, les licences de prospection, permis de prospection, enregistrements d'un claim ou d'un claim de superficie réduite et les baux, les annulations de ceux-ci, les confirmations du coût des travaux ou

Maintien des
actes et
décisions

confirmation of cost of work or allocation of cost, every grouping certificate, every certificate of work or certificate of extension, every notification, every report and every election issued, granted, made or sent under the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, is deemed to have been issued, granted, made or sent under this Act, and remains in effect and continues to be subject to any terms, conditions, requirements, orders or directions to which it had originally been subject, except where otherwise provided in the regulations, until

- (a) it expires; or
- (b) it is suspended or cancelled, on similar grounds or in similar circumstances as it could have been suspended or cancelled before the coming into force of this Act.

Applications and decisions in progress

(3) On the coming into force of this Act, every application or request for a licence to prospect, a prospecting permit, the recording of a claim, a lease of a recorded claim, the transfer or cancellation of a licence, permit or lease, the allocation of cost of work, the extension or suspension of time, or to group recorded claims that was made but not decided before the coming into force of this Act shall be dealt with in accordance with this Act.

Cost of work carried over

(4) Any cost of work reported and confirmed under the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, continues in accordance with those regulations until the expiry of five years after this Act comes into force.

Continuation of zones

(5) On the coming into force of section 24 of this Act, sections 8 to 22 of the *Mining Regulations*, established by regulations numbered R-015-2014, are deemed to be regulations establishing zones made in accordance with the requirements of section 24 and remain in force until amended or repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Miners Lien Act

114. The *Miners Lien Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.M-12, is amended in section 1 by repealing the definition "mine" and substituting the following:

"mine" means a mine as defined in the *Mineral Resources Act*; (*mine*)

attributions du coût, les certificats de groupement, les certificats des travaux, certificats de prolongation, avis, rapports et choix accordés, faits ou envoyés sous le régime du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés l'avoir été sous le régime de la présente loi et demeurent en vigueur et assujettis aux conditions, exigences, ordonnances, ordres ou directives auxquels ils étaient initialement assujettis jusqu'à :

- a) leur expiration;
- b) leur suspension ou leur annulation, pour des motifs ou dans des circonstances semblables à ceux qui auraient donné lieu à leur suspension ou leur annulation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les demandes de licence de prospection, de permis de prospection, d'enregistrement d'un claim, de bail d'un claim enregistré, de transfert ou d'annulation de licence, permis ou bail, d'attribution du coût des travaux, de prolongation ou suspension d'un délai, ou de groupement de claims enregistrés présentées mais non traitées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont traitées conformément à la présente loi.

Demandes et décisions existantes

(4) Tout coût des travaux qui fait l'objet d'un rapport et confirmé sous le régime du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, est maintenu conformément au règlement jusqu'à l'écoulement de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Report du coût des travaux

(5) Dès l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi, les articles 8 à 22 du *Règlement sur l'exploitation minière*, pris par le règlement n° R-015-2014, sont réputés être des règlements créant des zones conformément aux exigences de l'article 24 et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou abrogation.

Maintien des zones

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

114. La *Loi sur les privilèges miniers*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-12, est modifiée à l'article 1 par abrogation de la définition de «mine» et par substitution de ce qui suit :

Loi sur les privilèges miniers

«mine» Mine au sens de la *Loi sur les ressources minérales*. (*mine*)

*Northwest
Territories
Lands Act*

115. The *Northwest Territories Lands Act*, S.N.W.T. 2014, c.13 is amended by repealing the following provisions:

- (a) section 10 and the heading immediately preceding section 10;
- (b) paragraphs 19(g) and (h).

COMMENCEMENT

Coming into
force

116. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

115. La *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, L.R.T.N.-O. 2014, ch. 13, est modifiée abrogation des dispositions suivantes :

- a) l'article 10 et l'intertitre qui le précède;
- b) les alinéas 19g) et h).

ENTRÉE EN VIGUEUR

*Loi sur les
terres des
Territoires du
Nord-Ouest*

116. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur